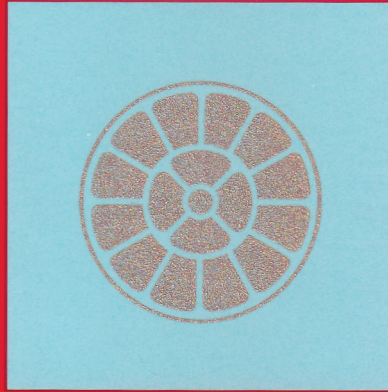


Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo



Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
February 2023

Contents

EQUALITY AND THE ANNIHILATION OF EGO	8
CORRESPONDENCE WITH PRITHWI SINGH	18
REFUGE IN THE MOTHER	36
TALK OF 21 MARCH 1956	39
A NEW AND BETTER WORLD	40
AN INTENSE ASPIRATION	43
DIFFICULTIES IN SADHANA	46
TRANSFORMING THE BODY-CONSCIOUSNESS	51
SRI AUROBINDO ANSWERS	56
REPORT ON THE QUARTER	74
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

ÉGALITÉ ET ANNIHILATION DE L'EGO	9
CORRESPONDANCE AVEC PRITHWI SINGH	19
PRENDRE REFUGE EN LA MÈRE	37
ENTRETIEN DU 21 MARS 1956	38
UN MONDE NOUVEAU ET MEILLEUR	41
UNE ASPIRATION INTENSE	42
DIFFICULTÉS DANS LA SÂDHANÂ	47
TRANSFORMATION DE LA CONSCIENCE CORPORELLE	50
SRI AUROBINDO RÉPOND	57
RAPPORT TRIMESTRIEL	75
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2022

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-

Overseas Subscription

Air Mail:	Rs. 2400/-	Rs. 3000/-	Rs. 12000/-	Rs. 15000/-
------------------	------------	------------	-------------	-------------

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

Equality in *The Synthesis of Yoga*

Sri Aurobindo said that peace and equality are the foundations of his Integral Yoga. In this and forthcoming issues of the *Bulletin*, we reproduce the four chapters in *The Synthesis of Yoga* in which Sri Aurobindo speaks of equality and explains its importance in his method of spiritual practice.

Égalité dans *La Synthèse des Yogas*

Sri Aurobindo a dit que la paix et l'égalité sont les fondements de ce Yoga Intégral. Dans ce numéro du *Bulletin* et dans ceux à venir, nous reproduisons les quatre chapitres de *La Synthèse des Yogas* dans lesquels Sri Aurobindo parle d'égalité et explique son importance dans sa méthode de pratique spirituelle.

*Equality and the Annihilation of Ego*¹

AN entire self-consecration, a complete equality, an unsparing effacement of the ego, a transforming deliverance of the nature from its ignorant modes of action are the steps by which the surrender of all the being and nature to the Divine Will can be prepared and achieved, — a self-giving true, total and without reserve. The first necessity is an entire spirit of self-consecration in our works; it must become first the constant will, then the ingrained need in all the being, finally its automatic but living and conscious habit, the self-existent turn to do all action as a sacrifice to the Supreme and to the veiled Power present in us and in all beings and in all the workings of the universe. Life is the altar of this sacrifice, works are our offering; a transcendent and universal Power and Presence as yet rather felt or glimpsed than known or seen by us is the Deity to whom they are offered. This sacrifice, this self-consecration has two sides to it; there is the work itself and there is the spirit in which it is done, the spirit of worship to the Master of Works in all that we see, think and experience.

The work itself is at first determined by the best light we can command in our ignorance. It is that which we conceive as the thing that should be done. And whether it be shaped by our sense of duty, by our feeling for our fellow-creatures, by our idea of what is for the good of others or the good of the world or by the direction of one whom we accept as a human Master, wiser than ourselves and for us the representative of that Lord of all works in whom we believe but whom we do not yet know, the principle is the same. The essential of the sacrifice of works must be there and the essential is the surrender of all desire for the fruit of our works, the renunciation of all attachment to the result for which yet we labour. For so long as we work with attachment to the result, the sacrifice is offered not to the Divine, but to our ego. We may think otherwise, but we are deceiving ourselves; we are making our idea of the Divine, our sense of duty, our feeling for our fellow-creatures, our idea of what is good for the world or others, even our obedience to the Master a mask for our egoistic satisfactions and preferences and a specious shield against the demand made on us to root all desire out of our nature.

1. Chapter IX of Part One, “The Yoga of Divine Works”.

*Égalité et annihilation de l'ego*¹

UNE consécration totale, une égalité complète, un effacement impitoyable de l'ego, une délivrance transformatrice qui libère notre nature de ses modes d'action ignorants, telles sont les étapes qui permettent de préparer et d'accomplir la soumission de tout notre être et de toute notre nature à la Volonté divine — un don de soi vrai, total et sans réserve. Ce qu'il faut tout d'abord, c'est un esprit d'entière consécration dans nos œuvres; il faut le vouloir constamment au début, puis que cela devienne un besoin enraciné dans tout l'être et finalement son habitude automatique, mais vivante et consciente, une tournure spontanée qui fait de toute action un sacrifice au Suprême, à ce Pouvoir voilé qui est présent en nous et dans tous les êtres et toutes les opérations de l'univers. La vie est l'autel de ce sacrifice, les œuvres sont notre offrande; un Pouvoir, une Présence transcendante et universelle, que l'on sent et devine tout d'abord, plutôt qu'on ne la connaît ou ne la voit, est la Divinité à laquelle l'offrande est faite. Ce sacrifice, cette consécration de soi, a deux aspects : le travail lui-même et l'esprit dans lequel il est fait, l'esprit d'adoration pour le Maître des Œuvres dans tout ce que nous voyons, dans toute pensée et toute expérience.

Le travail lui-même est tout d'abord déterminé par la plus haute lumière dont nous puissions disposer dans notre ignorance. C'est ce que nous concevons comme la chose qui doit être faite. Et le principe reste le même, que la forme de notre travail soit déterminée par notre sens du devoir ou notre sympathie pour nos semblables, par notre conception du bien d'autrui et du bien du monde, ou par l'ordre de celui que nous avons accepté comme Maître humain parce qu'il est plus sage que nous et représente pour nous ce Seigneur de toutes les œuvres en lequel nous croyons, bien que nous ne le connaissions pas encore. L'essentiel du sacrifice des œuvres doit être là, et l'essentiel est d'abandonner tout désir du fruit de nos œuvres, de renoncer à tout attachement au résultat, pour lequel cependant nous continuons à travailler. Car aussi longtemps que nous travaillons avec un attachement au résultat, ce n'est pas au Divin que nous offrons le sacrifice, mais à notre ego. Nous pouvons nous figurer qu'il en est autrement, mais nous nous trompons nous-mêmes; nous faisons de notre idée du Divin, de notre sens du devoir, de notre sympathie pour nos sem-

1. *La Synthèse des Yogas*, Chapitre IX, première partie, « Le Yoga des Œuvres divines ».

At this stage of the Yoga and even throughout the Yoga this form of desire, this figure of the ego is the enemy against whom we have to be always on our guard with an unsleeping vigilance. We need not be discouraged when we find him lurking within us and assuming all sorts of disguises, but we should be vigilant to detect him in all his masks and inexorable in expelling his influence. The illumining Word of this movement is the decisive line of the Gita, "To action thou hast a right but never under any circumstances to its fruit." The fruit belongs solely to the Lord of all works; our only business with it is to prepare success by a true and careful action and to offer it, if it comes, to the divine Master. Afterwards even as we have renounced attachment to the fruit, we must renounce attachment to the work also; at any moment we must be prepared to change one work, one course or one field of action for another or abandon all works if that is the clear command of the Master. Otherwise we do the act not for his sake but for our satisfaction and pleasure in the work, from the kinetic nature's need of action or for the fulfilment of our propensities; but these are all stations and refuges of the ego. However necessary for our ordinary motion of life, they have to be abandoned in the growth of the spiritual consciousness and replaced by divine counterparts: an Ananda, an impersonal and God-directed delight will cast out or supplant the unillumined vital satisfaction and pleasure, a joyful driving of the Divine Energy the kinetic need; the fulfilment of the propensities will no longer be an object or a necessity, there will be instead the fulfilment of the Divine Will through the natural dynamic truth in action of a free soul and a luminous nature. In the end, as the attachment to the fruit of the work and to the work itself has been excised from the heart, so also the last clinging attachment to the idea and sense of ourselves as the doer has to be relinquished; the Divine Shakti must be known and felt above and within us as the true and sole worker.

*

* *

The renunciation of attachment to the work and its fruit is the beginning of a wide movement towards an absolute equality in the mind and soul which must become all-enveloping if we are to be perfect in the spirit. For the worship of the Master of works demands a clear recognition and glad acknowledgment of him in ourselves, in all things and in all happenings. Equality is the sign of

blables, de notre conception du bien du monde ou du bien d'autrui, et même de notre obéissance au Maître, un masque pour satisfaire notre égoïsme et nos préférences. Autant de prétextes pour repousser la demande qui nous est faite : arracher de notre nature tout désir.

À ce stade du yoga, et même du commencement à la fin, le désir, ce symbole de l'ego, est l'ennemi contre lequel nous devons être toujours sur nos gardes, avec une vigilance qui ne s'endort jamais. Il ne faut pas se décourager quand on le trouve tapi en soi-même et revêtu de toutes sortes de déguisements, mais être vigilant pour le déceler derrière tous ses masques et expulser sans pitié son influence. La Parole illuminatrice qui gouverne ce mouvement se trouve dans ce passage décisif de la Gîtâ : « À l'action tu as droit, mais jamais, en aucune circonstance, à son fruit. » Le fruit appartient au Seigneur de toutes les œuvres et à lui seul ; notre seule tâche est de préparer le succès par une action vraie et soigneuse, et de l'offrir, s'il vient, au Maître divin. Ensuite, après avoir renoncé à l'attachement au fruit, nous devons renoncer aussi à l'attachement à l'œuvre ; à n'importe quel moment nous devons être prêts à changer de travail, à quitter une façon de faire pour une autre, un champ d'action pour un autre, ou même à abandonner tout travail si tel est clairement l'ordre du Maître. Autrement, ce n'est pas pour le Maître que nous agissons, mais pour la satisfaction et le plaisir que le travail nous donne, pour le besoin d'activité de notre nature dynamique ou pour suivre l'inclination de notre nature. Mais ce sont là des bastions et des refuges de l'ego. Si nécessaires soient-ils dans le mouvement ordinaire de la vie, ils doivent être abandonnés à mesure que grandit la conscience spirituelle, et remplacés par leur contrepartie divine : un Ânanda, une félicité impersonnelle et centrée sur Dieu élimine l'obscur satisfaction vitale et remplace le plaisir ; l'élan joyeux de l'Énergie divine prend la place du besoin de mouvement ; suivre son inclination n'est plus un but ni une nécessité, car ce que nous voulons maintenant c'est obéir à la Volonté divine et satisfaire dans l'action la vérité naturelle et dynamique d'une âme libre et d'une nature lumineuse. Finalement, après avoir extirpé de notre cœur l'attachement au fruit des œuvres et aux œuvres elles-mêmes, nous devons abandonner aussi le dernier attachement tenace à l'idée ou au sentiment que nous en sommes les auteurs ; nous devons savoir et sentir que seule la Shakti divine, au-dessus et au-dedans de nous, accomplit vraiment les œuvres.

*

* *

this adoration; it is the soul's ground on which true sacrifice and worship can be done. The Lord is there equally in all beings, we have to make no essential distinctions between ourselves and others, the wise and the ignorant, friend and enemy, man and animal, the saint and the sinner. We must hate none, despise none, be repelled by none; for in all we have to see the One disguised or manifested at his pleasure. He is a little revealed in one or more revealed in another or concealed and wholly distorted in others according to his will and his knowledge of what is best for that which he intends to become in form in them and to do in works in their nature. All is myself, one self that has taken many shapes. Hatred and disliking and scorn and repulsion, clinging and attachment and preference are natural, necessary, inevitable at a certain stage: they attend upon or they help to make and maintain Nature's choice in us. But to the Karmayogin they are a survival, a stumbling-block, a process of the Ignorance and, as he progresses, they fall away from his nature. The child-soul needs them for its growth; but they drop from an adult in the divine culture. In the God-nature to which we have to rise there can be an adamantine, even a destructive severity but not hatred, a divine irony but not scorn, a calm, clear-seeing and forceful rejection but not repulsion and dislike. Even what we have to destroy, we must not abhor or fail to recognise as a disguised and temporary movement of the Eternal.

And since all things are the one Self in its manifestation, we shall have equality of soul towards the ugly and the beautiful, the maimed and the perfect, the noble and the vulgar, the pleasant and the unpleasant, the good and the evil. Here also there will be no hatred, scorn and repulsion, but instead the equal eye that sees all things in their real character and their appointed place. For we shall know that all things express or disguise, develop or distort, as best they can or with whatever defect they must, under the circumstances intended for them, in the way possible to the immediate status or function or evolution of their nature, some truth or fact, some energy or potential of the Divine necessary by its presence in the progressive manifestation both to the whole of the present sum of things and for the perfection of the ultimate result. That truth is what we must seek and discover behind the transitory expression; undeterred by appearances, by the deficiencies or the disfigurements of the expression, we can then worship the Divine for ever unsullied, pure, beautiful and perfect behind his masks. All indeed has to be changed, not ugliness accepted but divine beauty, not imperfection taken as our resting-place but perfection striven

Renoncer à l'attachement à l'œuvre et à ses fruits est le commencement d'un vaste mouvement vers une égalité absolue dans le mental et dans l'âme, qui doit finir par tout embrasser si nous voulons atteindre la perfection spirituelle, car l'adoration du Maître des œuvres exige que nous le reconnaissons clairement et l'acceptons joyeusement en nous-mêmes et en toute chose, et en toutes circonstances. L'égalité est le signe de cette adoration ; c'est sur cette base de l'âme que le vrai sacrifice et l'adoration peuvent s'accomplir. Le Seigneur est là, égal en tous les êtres ; nous ne devons faire aucune distinction essentielle entre nous-mêmes et les autres, le sage et l'ignorant, l'ami et l'ennemi, l'homme et l'animal, le saint et le pécheur. Nous ne devons haïr personne, mépriser personne, avoir de répulsion pour personne ; car en tous, nous devons voir l'Un qui selon son bon plaisir se déguise ou se manifeste. Il se révèle un peu en celui-ci, davantage en celui-là ; il se cache en certains, en d'autres se trouve complètement défiguré, suivant sa volonté et sa connaissance de ce qui convient le mieux à la forme qu'il a l'intention de prendre en chacun, et suivant l'œuvre qu'il veut accomplir dans sa nature. Tout est notre moi, un seul moi qui a revêtu des formes multiples. La haine et l'antipathie, le mépris et la répulsion, l'avidité et l'attachement et la préférence sont choses naturelles et nécessaires, inévitables même à un certain stade ; elles servent ou aident à réaliser et à fixer le dessein que la Nature veut accomplir en nous. Mais pour le Karmayogi, ce sont des survivances, des pierres d'achoppement, des procédés de l'Ignorance, qui tombent de sa nature à mesure qu'il progresse. L'âme-enfant en a besoin pour grandir ; mais tout cela se détache chez l'adulte de la culture divine. La nature divine à laquelle nous devons nous élever peut faire montre d'une sévérité inflexible, voire destructrice, mais sans haine ; une ironie divine, mais nul mépris ; un refus calme, clairvoyant et plein de force, mais ni répulsion, ni antipathie. Même ce qu'il faut détruire, nous ne devons pas le détester ni manquer de reconnaître que c'est un mouvement déguisé et temporaire de l'Éternel.

Et puisque tout est le Moi unique en ses manifestations, nous verrons d'une âme égale le laid et le beau, le difforme et le parfait, le noble et le vulgaire, le plaisant et le déplaisant, le bien et le mal. Ici non plus, il n'y aura ni haine, ni mépris, ni répulsion, car c'est le vrai caractère de toute chose que nous verrons et la place qui lui est assignée. Nous comprendrons que chaque chose exprime ou déguise, façonne ou défigure — aussi bien que possible, ou, au contraire, avec le défaut nécessaire, selon les circonstances et les possibilités qui s'offrent à sa nature, compte tenu de son état présent, de son rôle et de son

after, the supreme good made the universal aim and not evil. But what we do has to be done with a spiritual understanding and knowledge, and it is a divine good, beauty, perfection, pleasure that has to be followed after, not the human standards of these things. If we have not equality, it is a sign that we are still pursued by the Ignorance, we shall truly understand nothing and it is more than likely that we shall destroy the old imperfection only to create another: for we are substituting the appreciations of our human mind and desire-soul for the divine values.

Equality does not mean a fresh ignorance or blindness; it does not call for and need not initiate a greyness of vision and a blotting out of all hues. Difference is there, variation of expression is there and this variation we shall appreciate, — far more justly than we could when the eye was clouded by a partial and erring love and hate, admiration and scorn, sympathy and antipathy, attraction and repulsion. But behind the variation we shall always see the Complete and Immutable who dwells within it and we shall feel, know or at least, if it is hidden from us, trust in the wise purpose and divine necessity of the particular manifestation, whether it appear to our human standards harmonious and perfect or crude and unfinished or even false and evil.

And so too we shall have the same equality of mind and soul towards all happenings, painful or pleasurable, defeat and success, honour and disgrace, good repute and ill-repute, good fortune and evil fortune. For in all happenings we shall see the will of the Master of all works and results and a step in the evolving expression of the Divine. He manifests himself, to those who have the inner eye that sees, in forces and their play and results as well as in things and in creatures. All things move towards a divine event; each experience, suffering and want no less than joy and satisfaction, is a necessary link in the carrying out of a universal movement which it is our business to understand and second. To revolt, to condemn, to cry out is the impulse of our unchastened and ignorant instincts. Revolt like everything else has its uses in the play and is even necessary, helpful, decreed for the divine development in its own time and stage; but the movement of an ignorant rebellion belongs to the stage of the soul's childhood or to its raw adolescence. The ripened soul does not condemn but seeks to understand and master, does not cry out but accepts or toils to improve and perfect, does not revolt inwardly but labours to obey and fulfil and transfigure. Therefore we shall receive all things with an equal soul from the hands of the Master. Failure we shall admit as a passage as calmly as success

évolution — une vérité ou un fait divin, une énergie ou une possibilité divine qui, par sa présence dans la manifestation progressive, est non seulement nécessaire à la totalité actuelle des choses mais à la perfection du résultat ultime. C'est cette vérité que nous devons chercher et découvrir derrière l'expression fugitive ; alors, sans nous laisser rebuter par les apparences, les insuffisances ou les déformations de l'expression, nous pouvons, derrière ses masques, adorer le Divin que rien, jamais, ne peut souiller, qui est beauté et perfection. Certes, tout doit être changé ; ce n'est pas la laideur qu'il faut accepter, mais la beauté divine, pas l'imperfection où l'on se repose, mais la perfection pour laquelle on lutte ; c'est le bien suprême qui doit devenir le but universel, et non le mal. Mais ce que nous faisons doit être fait avec une compréhension et une connaissance spirituelles, et c'est un bien divin, une beauté, une perfection et un plaisir divins qu'il faut rechercher, et non ce qu'en ont fait les hommes. Si nous n'avons pas acquis l'égalité, cela signifie que nous sommes encore la proie de l'Ignorance ; nous ne comprendrons rien vraiment, et très probablement nous détruirons la vieille imperfection seulement pour en créer une nouvelle, car nous substituerons aux valeurs divines les appréciations de notre mental humain et de notre âme de désir.

L'égalité n'est pas une nouvelle ignorance ni un aveuglement d'une autre sorte ; elle n'entraîne pas et n'engendre pas nécessairement une vision en grisaille et l'abolition de toute nuance. Les différences sont là, les variations d'expression aussi, et nous saurons évaluer ces variations d'une façon beaucoup plus juste que nous ne le pouvions quand nos yeux étaient encore obscurcis par la partialité et l'égarement de la haine et de l'amour, de l'admiration et du mépris, de la sympathie et de l'antipathie, de l'attraction et de la répulsion. Mais derrière les variations, et toujours, nous verrons le Complet et Immuable qui demeure en elles, et nous sentirons, nous saurons le sage dessein, ou du moins, s'il nous est caché, nous ferons confiance à la divine nécessité de telle ou telle manifestation particulière, qu'elle apparaisse harmonieuse et parfaite selon nos normes humaines, ou grossière et incomplète, ou même fausse et mauvaise.

Et c'est pourquoi nous aurons la même égalité d'âme et de pensée pour tous les événements, pénibles ou agréables : défaite et succès, honneur et disgrâce, bonne et mauvaise réputation, bonne et mauvaise fortune ; en tout événement nous verrons la volonté du Maître de toutes les œuvres et de tous les résultats, et une étape dans l'expression évolutive du Divin. À ceux qui ont la vision intérieure, elle se manifeste dans le jeu des forces et dans leurs résultats autant que

until the hour of the divine victory arrives. Our souls and minds and bodies will remain unshaken by acutest sorrow and suffering and pain if in the divine dispensation they come to us, unoverpowered by intensest joy and pleasure. Thus supremely balanced we shall continue steadily on our way meeting all things with an equal calm until we are ready for a more exalted status and can enter into the supreme and universal Ananda.

SRI AUROBINDO

dans les choses et dans les créatures. Toutes choses se meuvent vers une issue divine ; chaque expérience, chaque souffrance, chaque privation, de même que chaque joie et chaque satisfaction, est un chaînon nécessaire dans l'exécution d'un mouvement universel que nous avons pour tâche de comprendre et de soutenir. Se révolter ou condamner, crier, s'indigner, c'est suivre l'impulsion de nos instincts ignorants et désordonnés. La révolte, comme toute chose a son utilité dans le jeu et elle est même nécessaire. C'est une aide, décrétée en son temps, à une certaine étape du développement divin ; mais le mouvement d'une rébellion ignorante appartient au stade de l'enfance de l'âme ou à son adolescence immature. L'âme mûre ne condamne pas : elle cherche à comprendre et à maîtriser ; elle ne s'indigne pas mais accepte ou travaille à améliorer et perfectionner ; elle ne se révolte pas intérieurement mais fait effort pour obéir, réaliser et transfigurer. C'est donc d'une âme égale que nous recevons toute chose des mains du Maître. Nous accepterons l'échec avec autant de calme que le succès, comme un passage, jusqu'à ce que vienne l'heure de la victoire divine. Notre âme, notre mental et notre corps ne seront ébranlés ni par le chagrin, ni par la souffrance ou la douleur les plus aigus s'ils viennent à nous du Divin, et ils seront impassibles dans la joie et le plaisir les plus intenses. Parfaitement équilibrés, nous poursuivrons d'un pas ferme notre chemin, affrontant toute chose avec un calme égal, jusqu'à ce que nous soyons prêts pour un état plus merveilleux encore et capables de goûter à l'Ânanda suprême et universel.

SRI AUROBINDO

Correspondence with Prithwi Singh

(Continued)

(The Mother met with Prithwi Singh on his birthday, 3 June 1953, and spoke to him about Sri Aurobindo's passing in 1950. One week later he sent to her an account of their conversation. The Mother corrected one sentence of his account and returned it to him. Below is the corrected version of the account and the Mother's comment at the end.)

In course of my interview with the Mother which she had graciously given me on the 3rd, I spoke to her of an experience a few days before the passing of Sri Aurobindo. In a dream vision a Message had come from him which thrilled me to the depths as I read it and whose last sentence still rings clear in my heart: "I am going down, but I am soon coming up in a radiant form."

The Mother heard it attentively and when I asked her if I could take it that the Master's return is certain, she revealed to me the following wonderful happening. I note it down in her own words as far as I remember. She said:

"At 1:26 in the morning¹ when I was in his room, he was steadily coming out of his body into mine; it was so much that I felt a physical friction in the cells of my body; with it a great power entered into me and I felt capable of resuscitating him. But when I told him, he said, 'No. It is purposely that I have left my body, I will not come back into it, I will return in a new body, the first body built in the supramental way.'"²

And she hastened to add: "But he did not tell me the time when he would return." Then I told her: "Certainly you know the time, Mother, but if I were to ask, you would not say it and I know it is good not to ask."

She smiled sweetly.

1. On 5 December 1950.

2. The Mother corrected this sentence to read as printed here.

Correspondance avec Prithwi Singh

(Suite)

(La Mère rencontra le disciple le jour de son anniversaire, le 3 juin 1953, et lui parla du départ de Sri Aurobindo en 1950. Une semaine plus tard, le disciple lui envoya un compte rendu de leur conversation. La Mère corrigea une phrase et lui rendit le compte rendu. Ci-dessous se trouve la version corrigée, suivie des commentaires de la Mère.)

Au cours de l'entrevue que la Mère m'avait accordé de bonne grâce le 3, je lui ai parlé d'une expérience que j'avais eue, quelques jours avant le départ de Sri Aurobindo. Dans une vision de rêve, un Message venu de lui m'a fait profondément frissonner quand je l'ai lu et la dernière phrase de ce message continue à résonner clairement dans mon cœur : « Je m'en vais, mais je vais revenir bientôt sous une forme radieuse. »

La Mère l'a écouté avec attention et quand je lui ai demandé si je pouvais l'interpréter comme le retour certain du Maître, elle m'a révélé le merveilleux événement suivant. Je le transcris dans ses propres mots, autant qu'il m'est possible de m'en souvenir. Elle a dit :

« À 1h26¹ du matin alors que j'étais dans sa chambre, il était en train de sortir peu à peu de son corps et entrait dans le mien ; l'expérience était si intense que je sentais une friction physique dans les cellules de mon corps ; et en même temps, un grand pouvoir me pénétrait et je me suis sentie capable de le ressusciter. Mais quand je le lui ai dit, il a répondu : « Non. C'est exprès que j'ai quitté mon corps ; je ne le reprendrai pas ; je reviendrai dans un corps nouveau, le premier construit de la façon supramentale.² »

Et elle s'est hâtée d'ajouter : « Mais il ne m'a pas dit quand il reviendrait. »

Alors je lui ai dit : « Vous le savez certainement, Mère, mais si je vous le demandais, vous ne le diriez pas et je sais que c'est bien de ne pas demander. »

Elle a souri gentiment.

1. Le 5 décembre 1950.

2. La Mère a corrigé cette phrase pour qu'elle soit lue comme elle est imprimée ici.

I am sending you the corrected version — but it is for yourself alone and not to be shown to others.

With my love and blessings

12 June 1953

*

Ma douce Mère,

About 4 or 5 days back during an experience of the ascending and descending force of Kundalini, I felt or rather saw a strong pressure of light pushing through the eye nerves to clean them as it were.

The effect on the external physical is not visible however; maybe the feeling is mere imagination, a sort of wishful thinking. It may also be that this kind of subtle action of your Force may take time to be effective on the material physical plane.³ Or it may be a complete misreading of the action of the Force which was for some other purpose. But I just write to you, Mother, because it was so vivid.

Keep quiet in your mind as much as possible and let the Force work. It is bound to have an effect although it may take some time before the effect can clearly be felt.

With my love and blessings

18 May 1954

*

Ma douce Mère,

Somebody has told me of a sentence either written or spoken by you. I am writing it down here for verification. The wordings are such that it seems it must be from you. It is also in line with what had been long predicted in connection with the numbers 1 2 3 4 etc. — 23rd of April 1956 in this case.

3. The Mother circled this sentence and wrote in the margin, "This is correct."

Je vous envoie la version corrigée — mais elle est pour vous seul. Elle ne doit pas être montrée aux autres.

Avec mon amour et mes bénédictions

12 juin 1953

*

Ma douce Mère,

Il y a 4 ou 5 jours pendant une expérience de la montée et de la descente de la Kundalinî, j'ai senti ou plutôt j'ai vu une forte pression de lumière qui ouvrait un chemin dans les nerfs optiques comme pour les purifier.

Cependant l'effet sur le physique externe n'est pas visible; peut-être suis-je victime de mon imagination, une façon de prendre mes désirs pour la réalité. Il se peut aussi que cette sorte d'action subtile de votre Force ait besoin de temps pour devenir efficace sur le plan physique matériel³. Ou encore s'agit-il d'une mauvaise interprétation de l'action de la Force qui était là dans un autre but. Je vous l'écris simplement, Mère, parce que c'était tellement frappant.

Garde ton mental le plus tranquille possible et laisse la Force agir. Cela doit avoir un effet bien que cela prenne du temps avant que le résultat ne soit ressenti clairement.

Avec mon amour et mes bénédictions

18 mai 1954

*

Ma douce Mère,

Quelqu'un m'a parlé d'une phrase que vous avez soit écrite, soit dite. Je vous la recopie ici pour que vous puissiez vérifier. L'expression est telle qu'il semble qu'elle doive être de vous. Cela correspond aussi à ce qui avait été prédit il y a longtemps en rapport avec les chiffres 1, 2, 3, 4 etc. — 23 avril 1956 dans le cas présent.

3. La Mère a entouré la phrase et écrit dans la marge, « C'est juste ».

I shall be happy to know, if it has been said by you, Mother. Here it is:

“1956 will be the golden harvest of the difficult sowing now in the rocky soil.”

It reads more like Amal’s style than mine. I can only hope that it will be true!

With my blessings

15 December 1955

*

My dear child,

Up to the night I did not know that you were not coming to the Playground for blessings. Otherwise I would have sent you a written word of blessings.

So now, a little late, but never too late, I tell you

Bonne fête! et Bonne année!

[Happy birthday! and Happy New Year!]

with all my love and blessings.

Let this year be a year of radical progress on all planes.

3 June 1956

*

Ma douce Mère,

I wanted to ask about two things:

Last time when I was with you upstairs on my birthday, there was a feeling as if time was not there. Not the experience of timelessness in the spiritual sense, but just a feeling that only I and You were there, and nothing and nobody else existed.⁴

It is exactly the experience I wanted you to have. I am glad for your receptivity.

4. The Mother underlined the last half of this sentence, from “a feeling” to the end.

*Je serai content de savoir si cela a été dit par vous, Mère. La voici :
« 1956 sera la moisson d'or du difficile ensemencement d'aujourd'hui
dans le sol instable. »*

Cela ressemble davantage au style d'Amal. qu'au mien. Je ne peux qu'espérer que ce sera vrai !

Avec mes bénédictions

15 décembre 1955

*

Mon cher enfant,

Jusqu'au soir j'ignorais que tu ne viendrais pas au Terrain de Jeu pour les bénédictions. Autrement, je t'aurais envoyé mes bénédictions par écrit.

Alors maintenant, un petit peu tard, mais jamais trop tard, je te dis

Bonne fête et bonne année !

avec tout mon amour et mes bénédictions.

Que cette année soit une année de progrès radical sur tous les plans.

3 juin 1956

*

Ma douce Mère,

Je voulais demander deux choses :

La dernière fois lorsque j'étais avec vous à l'étage pour mon anniversaire, j'ai éprouvé le sentiment que le temps n'existait pas. Pas l'expérience d'intemporalité au sens spirituel, mais le sentiment que seuls Vous et moi étions là, et que rien ni personne n'existait⁴.

C'est exactement l'expérience que je souhaitais que vous ayez. Je suis contente de votre réceptivité.

Pendant juste quelques secondes, mais une expérience entièrement nouvelle. Je suppose que cela était dû à votre concentration exclusive

4. La Mère a souligné la dernière moitié de la phrase, depuis « le sentiment » jusqu'à la fin.

Just for a few seconds, but an entirely new experience. I suppose it may be due to exclusive concentration on me at the time. But I don't know. And in the evening at the Playground it was not so.

Another thing is about an experience I had on three occasions during meditation in the Playground. After some half-sleep unconscious state, suddenly as the consciousness became fully awake and alert, there was an exquisitely fine feeling or rather acute perception that every cell of the body was throbbing with a Force of Light in a vibrant stillness of the whole being. It was different from the experience of total silence I once had. It was, though lasting for a minute or two at the most, an awareness for the first time of the innumerable cells of the body and the action of your Force in them, pouring in them a stillness so luminous and thrilling that words cannot describe it.⁵ What was it, Mother?

It is the experience I am giving during the meditation. So this also is quite correct and I am glad you were conscious of it.

With my love and blessings

9 June 1957

*

(In the letter below, the disciple recounts the experience he had on his birthday.)

I came before You with D — and I made my pranam. I had a feeling that I was kneeling before a divine Presence which was majestic, omnipotent yet gracious. It is only the Divine who can lean so understandingly, so compassionately on man.

It was then that I had a most strange feeling — I could not see Your Face,⁶ but I could see at least something of the form and the wonderful pose in which You were sitting. It was awe-inspiring, yet full of compassion and love. It was then that I felt strongly the Presence of Sri Aurobindo. Also when You caressed my head with Your fingers just

5. The Mother underlined the last half of this sentence, from “your Force” to the end.

6. The disciple’s eyesight was extremely poor.

sur moi à ce moment. Mais je ne sais pas. Et le soir, au Terrain de Jeu, ce n'était pas pareil.

Autre chose concernant une expérience que j'ai eue à trois occasions pendant la méditation au Terrain de Jeu. Après avoir dépassé un état de demi-sommeil inconscient, soudainement alors que la conscience était devenue pleinement éveillée et alerte, il y a eu un sentiment d'une beauté exquise ou mieux, la perception plutôt aiguë que chaque cellule de mon corps frémissait avec une Force de Lumière dans un calme vibrant de tout l'être. C'était différent de l'expérience du silence total qu'une fois j'avais éprouvé. Bien que cela ait duré au maximum une ou deux minutes, pour la première fois, j'ai été conscient des innombrables cellules du corps et de votre Force agissant sur elles, les emplissant d'un calme si lumineux et frissonnant que les mots ne peuvent le décrire⁵. Qu'était-ce, Mère ?

C'est l'expérience que je donne pendant la méditation. Ceci aussi est très juste et je suis contente que vous en soyez conscient.

Avec mon amour et mes bénédictions

9 juin 1957

*

(Dans la lettre ci-dessous, le disciple raconte l'expérience qu'il avait eue, le jour de son anniversaire.)

Je suis venu devant Vous avec D. — et j'ai fait mon prânam. J'avais eu le sentiment de m'agenouiller devant une Présence divine qui était majestueuse, omnipotente et cependant bienveillante. Seul le Divin peut se pencher sur l'homme avec tant de compréhension et de compassion.

C'est alors que j'ai eu une sensation tout à fait étrange : je ne voyais pas Votre Visage⁶, mais je voyais au moins quelque chose de la forme et de la merveilleuse pose dans laquelle Vous étiez assise. C'était impressionnant et pourtant, plein de compassion et d'amour.

5. La Mère a souligné la dernière partie de cette phrase, depuis « votre Force » jusqu'à la fin.

6. Le disciple avait une très mauvaise vue.

before I came away, I had the same feeling that it was Sri Aurobindo's hands with the added sweetness of the Mother-touch. Even now, as I recall the experience, I am overwhelmed with feelings of gratitude.

Prithwi Singh, my dear child,

Your experience, on your birthday, was concretely true.

Sri Aurobindo was there to bless you and I am glad you have been aware of it.

With love and blessings

17 June 1960

*

(Regarding the disciple's attempt to translate Savitri into Bengali)

Prithwi Singh, my dear child,

If you want me to express *frankly* my view of this affair, I must say that I consider *Savitri* as *untranslatable* and will never encourage a translation of it except as a personal exercise for the sake of concentration on this unique marvel; but surely *not* for publication. That is why I cannot attach any importance to this contention.

With my love and blessings

14 December 1961

*

Prithwi Singh

Certainly you can continue the translation of *Savitri* for your own benefit and I am sure that the help from Sri Aurobindo will always be with you.

With love and blessings

15 December 1961

*

C'est alors que j'ai senti très intensément la Présence de Sri Aurobindo. Et également lorsque de Vos doigts, Vous m'avez caressé la tête au moment où je parlais, j'ai eu le même sentiment que c'était les mains de Sri Aurobindo auxquelles s'ajoutait la douceur du toucher de la Mère. Encore maintenant, comme je me souviens de l'expérience, je suis submergé par un sentiment de gratitude.

Prithwi Singh, mon cher enfant,

Votre expérience, le jour de votre anniversaire, était concrètement vraie.

Sri Aurobindo était là pour vous bénir et je suis contente que vous l'avez senti.

Avec mon amour et mes bénédictions

17 juin 1960

*

(Au sujet de la tentative du disciple de traduire Savitri en bengali)

Prithwi Singh, mon cher enfant,

Si vous voulez que j'exprime *franchement* mon avis en la matière, je dois dire que je considère *Savitri* comme *intraduisible* et je n'en encouragerai jamais une traduction, sauf comme exercice personnel pour l'occasion de se concentrer sur cette merveille unique; mais certainement *pas* pour la publication. C'est la raison pour laquelle je n'attache aucune importance à votre idée.

Avec mon amour et mes bénédictions.

14 décembre 1961

*

Prithwi Singh

Vous pouvez certainement continuer à traduire *Savitri* pour votre avantage personnel et je suis sûre que l'aide de Sri Aurobindo sera toujours avec vous.

Avec mon amour et mes bénédictions

15 décembre 1961

*

Ma douce Mère,

The meditation given on the 15th of August⁷ was very intense and deep. Just in the beginning I felt a deep silence as if someone was squeezing out thoughts. There was also a feeling as if at some great presence the whole Ashram became still and silent. I don't know what it was but it lasted only for a short while. After some time thoughts began again to disturb the mind.

I just inform the Mother what I had felt on that grand day.

Sri Aurobindo immense and very concrete (in the subtle physical) was sitting over the whole compound during all the meditation.

28 August 1962

*

Ma douce Mère,

I would like to know about one thing.

It is said that a man has five sheaths or vehicles. The physical sheath falls away at the time of death. The vital and the mental get dissolved when the soul arrives at last at the psychic plane of rest where, in a trance sleep, it assimilates its experiences of past lives for a future birth. Now what happens with regard to the causal body — the supramental and bliss vehicles? Perhaps they are not dissolved, but do they detach themselves from the soul to join with it in its next birth or, as a cause, it is always there, even in the psychic world, so long as the individual retains his individuality and does not lose himself in the transcendence or in Nirvana?

I would like to know, Mother, about this thing.

Alas! as yet there is no supramental body formed! This has still to be realised.

23 September 1964

*

7. Sri Aurobindo's birthday. The meditation took place around the Samadhi of Sri Aurobindo in the central courtyard of the Ashram.

Ma douce Mère,

La méditation du 15 Août⁷ a été très intense et profonde. Dès le début j'ai senti un silence très profond comme si quelqu'un évacuait les pensées. Il y avait aussi la sensation comme d'une grande présence et tout l'Ashram est devenu calme et silencieux. Je ne sais pas ce que c'était mais cela n'a duré qu'un instant. Peu après les pensées ont recommencé à déranger le mental.

C'est juste pour informer la Mère de ce que j'ai ressenti en ce grand jour.

Sri Aurobindo, immense et très concret (sur le plan du physique subtil) était assis au-dessus de l'ensemble des bâtiments de l'Ashram pendant toute la méditation.

28 août 1962

*

Ma douce Mère,

Je voudrais savoir une chose.

On dit qu'un homme a cinq enveloppes ou véhicules. L'enveloppe corporelle se décompose au moment de la mort. Les enveloppes vitale et mentale se dissolvent quand l'âme arrive finalement au plan psychique pour se reposer là où, dans une transe de sommeil, elle assimile les expériences des vies passées pour une vie future. Alors qu'arrive-t-il au corps causal — les véhicules du supramental et de la béatitude? Peut-être ne se dissolvent-ils pas, mais se détachent-ils de l'âme pour se joindre à elle dans sa future vie ou bien, est-il toujours là, en tant que cause, même dans le monde psychique, aussi longtemps que l'individu retient son individualité et ne se perd pas dans la transcendance ou le Nirvâna?

Je voudrais savoir, Mère.

Hélas ! jusqu'ici aucun corps supramental n'a été formé ! C'est encore à réaliser.

23 septembre 1964

*

7. Le jour anniversaire de Sri Aurobindo. La méditation a eu lieu autour du Samâdhi de Sri Aurobindo dans la cour centrale de l'Ashram.

(Regarding the riots of 1965 against the Ashram)

What has happened now does not seem to be due to the anti-Hindi agitation. Taking advantage of it some unsocial elements have simply turned it to anti-Ashram activities, but against the Divine they cannot stand. This opposition however shows that the time is near when even surface things will change. All this is happening to delay the inevitable destiny of earth. May the Mother's Force be victorious over all obstacles.

Nothing can delay the inevitable realisation.

16 February 1965

*

(Written at the time of the Six-Day War between Israel and Egypt)

Ma douce Mère,

The war in the Middle East is perhaps a direct result of the resistance to the Supramental working.

It seems, in Sri Aurobindo's words, that "Rudra still holds the world in the hollow of his hands."

In this connection I would like to know what attitude one should keep with regard to this developing Arab-Israel war. Whether our thoughts should be on the Israeli side or otherwise. Or we should be indifferent to the victory of either if none incarnates the Divine in its fight. In any case, I am sure it will not affect the realisation, as the Mother had once written to me, "Nothing can delay the inevitable realisation."

Prithwi Singh

Those who serve the Truth cannot take one side or another.

Truth is above conflict and opposition.

In Truth all countries unite in a common effort towards progress and realisation.

7 June 1967

*

(Au sujet des émeutes de 1965 contre l'Ashram)

Ce qui vient de se passer ne semble pas dû à l'agitation contre le Hindi. Quelques éléments antisociaux en ont profité et l'ont simplement changée en activités dirigées contre l'Ashram, mais que peuvent-ils contre le Divin? Cependant cette opposition montre que le moment est proche quand, même les choses superficielles changeront. Tout ceci se produit pour retarder le destin inéluctable de la terre. Que la Force de la Mère remporte la victoire sur tous les obstacles.

Rien ne peut retarder la réalisation inévitable.

16 février 1965

*

(Écrit au moment de la guerre des Six Jours entre Israël et l'Égypte)

Ma douce Mère,

La guerre au Moyen-Orient est peut-être un résultat direct de la résistance à l'action du Supramental.

Il semble, selon les termes de Sri Aurobindo, que « Rudra tient encore le monde dans le creux de sa main. »

En lien avec ceci, je voudrais savoir quelle attitude adopter quant à cette guerre israélo-arabe en cours. Si nos pensées devraient aller du côté israélien ou non. Ou bien devrions-nous être indifférents à la victoire de l'un comme de l'autre puisqu'aucun n'incarne le Divin dans sa lutte. De toute façon, je suis sûr que cela n'affectera pas la réalisation car la Mère m'a écrit une fois, « Rien ne peut retarder la réalisation inévitable ».

Prithwi Singh

Ceux qui servent la Vérité ne prennent pas parti pour ou contre.

La Vérité est au-dessus du conflit et de l'opposition.

En Vérité tous les pays s'unissent dans un effort commun vers le progrès et la réalisation.

7 juin 1967

*

Ma douce Mère,

I was struck by the power and intensity of Love when I saw You on my birthday. It was the same feeling when I received Your kind message on the Israeli war. All this has made me convinced, not mentally alone, but from the depth of my being, that the power of Divine Love is greater than the power of Divine wrath.

Now I will pray to be enlightened on one point. At present the working is going on with direct Supramental Force. Its immediate action on the world of selfishness, strife and disharmony is not encouraging. We see everywhere clashes; the world is going on in the old way as usual, perhaps worse. One is reminded of the old legend that the first thing that arose from the churning of the Ocean of Life was poison. Nectar came last. The action now looks to be similar. India is going on in the same old way, placating Pakistan and the Mussulmans and Russians.

One sentence in the Mother's reply in connection with the Israeli-Arab war seems to me to be very ominous: "This is not the conflict that will decide the future of our civilisation."⁸ Does it mean that there will be another bigger conflict in which the present civilisation will be destroyed though the world will be saved? Or it means that there may not be any war at all and the fate of our civilisation may be decided by natural evolution of consciousness? But the last one seems very unlikely except that the complete transformation of the Mother's physical will produce such tremendous effect everywhere that disharmony will become impossible.

I am particularly praying for an answer to this question as many, like myself, think that there is a possibility of another war that will decide the future of our civilisation.

It looks evident that if the transformation undertaken could be achieved in its totality, the necessity of another world-war would no more exist.

But purposely, for the sake of the work, the future is not revealed. So your question cannot be answered. Thus for everyone the wisest is to open oneself as much as possible to the force that is pressing for manifestation, to keep sincerely

8. *Words of the Mother – I*, CWM vol. 13, p. 382.

Ma douce Mère,

J'ai été frappé par le pouvoir et l'intensité de l'Amour quand je Vous ai vue le jour de mon anniversaire. C'était le même sentiment que le jour où j'ai reçu votre gentil message à propos de la guerre en Israël. Tout ceci m'a convaincu, pas seulement mentalement, mais du plus profond de mon être, que le pouvoir de l'Amour Divin est plus grand que le pouvoir de la colère Divine.

Maintenant j'espère être éclairé sur un point. Aujourd'hui, la Force Supramentale œuvre directement. Son action immédiate sur le monde de l'égoïsme, des affrontements et du manque d'harmonie n'est pas encourageante. Partout nous voyons des désaccords; le monde va son train de la manière habituelle, peut-être même pire. Cela rappelle l'ancienne légende qui raconte que la première chose qui a surgi, lors du barattage de l'Océan de Vie, était du poison. Le Nectar est apparu en dernier. Maintenant l'action semble être similaire. L'Inde continue sur sa lancée, menaçant le Pakistan et les Musulmans et les Russes.

Il y a une phrase dans la réponse de la Mère en rapport avec la guerre israélo-arabe qui me semble de très mauvais augure : « Ce n'est pas le conflit qui décidera du futur de notre civilisation »⁸. Cela signifie-t-il qu'il y aura un autre conflit, plus grand, pendant lequel la civilisation actuelle sera détruite, bien que le monde soit sauvé? Ou bien qu'il n'y aurait plus de guerres du tout et que le destin de notre civilisation soit décidé par l'évolution naturelle de la conscience? La dernière éventualité semble très improbable à moins que la complète transformation du physique de la Mère produise un effet si considérable partout que le manque d'harmonie devienne impossible.

J'espère une réponse, en particulier, à cette question car comme moi, nombreux sont ceux qui pensent que la possibilité existe d'une autre guerre qui décidera du futur de notre civilisation.

Cela paraît évident que si la transformation en cours pouvait être accomplie dans sa totalité, la nécessité d'une autre guerre mondiale n'existerait plus.

Mais par égard pour notre travail, c'est exprès que le futur n'est pas révélé. Alors on ne peut pas répondre à votre question. Ainsi pour tout le monde, le plus sage est de s'ouvrir autant que possible à la force qui fait pression pour se

8. La Mère, *Paroles de la Mère I*, p. 398.

an ardent aspiration and an unshaken faith . . . and wait patiently for the result.
With blessings

19 July 1967

*

What should we expect in music? How to judge the quality of a piece of music? How to develop good taste (for music)? What do you think of light music (cinema, jazz, etc.) which our children like very much?

The role of music lies in helping the consciousness to uplift itself towards the spiritual heights.

All that lowers the consciousness, encourages desires and excites the passions runs counter to the true goal of music and ought to be avoided.

It is not a question of designation but of inspiration — and the spiritual consciousness alone can be the judge there.

22 July 1967

*

Ma douce Mère,

I shall be very thankful if the Mother will please ask S to give a typed copy of the recorded statement of the Mother about the August Darshan. I will easily get it translated from the French.

What I have said to Satprem is not to be published. Satprem is keeping a record of all I say about the body sadhana which I am doing now. But that record is not to be published, at least for the moment, nor circulated.

The parts of this record which are considered useful for others are published in the *Bulletin* under the title “Notes sur le chemin” [“Notes on the Way”].

Blessings

12 September 1967

THE MOTHER

manifester, de garder sincèrement une aspiration ardente et une foi inébranlable... et d'attendre patiemment le résultat.

Avec mes bénédictions

19 juillet 1967

*

Que doit-on attendre de la musique? Comment juger la qualité d'un morceau de musique? Comment acquérir un bon goût (pour la musique)? Que pensez-vous de la musique légère (film, jazz etc.) que nos enfants aiment beaucoup?

Le rôle de la musique consiste à aider la conscience à s'élever vers les hauteurs spirituelles.

Tout ce qui abaisse la conscience, encourage les désirs et excite les passions va à l'encontre du vrai but de la musique et devrait être évité.

Il ne s'agit pas d'une question d'appellation mais d'inspiration — et seule la conscience spirituelle peut être juge en la matière.

22 juillet 1967

*

Ma douce Mère,

Je serais très reconnaissant envers la Mère si elle voulait bien demander à S. de donner par écrit la déclaration enregistrée de la Mère à propos du Darshan d'août. J'obtiendrai facilement la traduction française.

Ce que j'ai dit à Satprem n'est pas pour la publication. Satprem consigne tout ce que je dis au sujet de la sâdhanâ du corps que je fais maintenant. Mais ces notes ne doivent ni être publiées ni circuler, au moins pour le moment.

Les parties de ces notes qui sont jugées utiles pour les autres sont publiées dans le *Bulletin* sous le titre « Notes sur le chemin ».

Bénédictions

12 septembre 1967

LA MÈRE

Refuge in the Mother

THE MOTHER is not a disciple of Sri Aurobindo.¹ She has had the same realisation and experience as myself.

The Mother's sadhana started when she was very young. When she was twelve or thirteen, every evening many teachers came to her and taught her various spiritual disciplines. Among them was a dark Asiatic figure. When we first met, she immediately recognised me as the dark Asiatic figure whom she used to see a long time ago. That she should come here and work with me for a common goal was, as it were, a divine dispensation.

The Mother was an adept in the Buddhist yoga and the yoga of the Gita even before she came to India. Her yoga was moving towards a grand synthesis. After this, it was natural that she should come here. She has helped and is helping to give a concrete form to my yoga. This would not have been possible without her co-operation.

One of the two great steps in this yoga is to take refuge in the Mother.²

17 August 1941

*

Once one has entered the path of Yoga, there is only one thing to do, to fix oneself in the resolution to go to the end whatever happens, whatever difficulties arise. None really gets the fulfilment in Yoga by his own capacity — it is by the greater Force that stands over you that it will come — and it is the call, persistent through all vicissitudes, to that Force, by which the fulfilment will come. Even when you cannot aspire actively, keep yourself turned to the Mother for the help to come — that is the one thing to do always.

3 January 1934

SRI AUROBINDO

1. This letter was dictated by Sri Aurobindo, who referred to himself in the third person. —Ed.

2. When Sri Aurobindo was asked, on a later occasion, what the second great step is, he replied, "Aspiration of the sadhak for the divine life." —Ed.

Prendre refuge en la Mère

LA MÈRE n'est pas une disciple de Sri Aurobindo¹. Elle a eu la même réalisation et les mêmes expériences que moi-même.

La Mère a commencé sa sâdhanâ quand elle était très jeune. À treize ou quatorze ans, chaque nuit de nombreux instructeurs venaient à elle et lui enseignaient diverses disciplines spirituelles, et parmi eux se trouvait un Asiatique au teint sombre. Lors de notre première rencontre, elle sut immédiatement que cette figure qu'elle voyait autrefois n'était autre que moi-même. Le fait qu'elle soit venue ici et qu'elle travaille avec moi pour un but commun, était en quelque sorte décrété par la Providence.

La Mère était une adepte du yoga bouddhiste et du Yoga de la Gîtâ avant même de venir en Inde. Son yoga s'orientait vers une vaste synthèse. Il était donc naturel qu'elle vienne ensuite ici. Elle a aidé et aide à donner une forme concrète à mon yoga. Cela n'aurait pas été possible sans sa collaboration.

L'un des deux grands pas de ce yoga consiste à prendre refuge en la Mère.²

17 août 1941

*

Une fois que l'on s'est engagé sur le chemin du yoga, il n'y a qu'une seule chose à faire, se fixer d'aller jusqu'au bout, quoi qu'il arrive, quelles que soient les difficultés qui se présentent. À vrai dire, nul ne parvient à l'accomplissement du yoga par son propre pouvoir — c'est par la Force plus grande qui se tient au-dessus de vous que viendra l'accomplissement, et c'est par l'appel, persistant à travers toutes les vicissitudes, l'appel vers cette force que viendra l'accomplissement. Même quand vous ne pouvez pas aspirer activement, demeurez tourné vers la Mère pour que vienne l'aide — c'est la seule chose à faire toujours.

3 janvier 1934

SRI AUROBINDO

1. Dans cette lettre dictée par Sri Aurobindo, il se réfère à lui-même à la troisième personne. — Note de l'éditeur.

2. Quand on lui demanda quel était l'autre pas, Sri Aurobindo répondit : « L'aspiration du sâdhak à la vie divine. » — Note de l'éditeur.

Entretien du 21 mars 1956

Douce Mère, ici il est écrit : « Il est une perception fondamentale indispensable [...] C'est de réaliser le Divin tel qu'il est en son être et en sa vérité essentiels... »

Sri Aurobindo, La Synthèse des Yogas

Comment est-ce que l'on peut comprendre le Divin ?

En le devenant, mon enfant. Et c'est la seule manière : par identité. Comme le dit Sri Aurobindo : « Si on ne le portait pas en soi-même, on ne pourrait jamais le comprendre. » C'est parce que c'est l'essence même de notre être que nous pouvons le devenir et, par conséquent, le comprendre, autrement ce serait tout à fait impossible.

Comment pouvons-nous trouver le Divin au-dedans de nous ?

Eh bien, c'est justement ce que je viens de dire.

Qu'est-ce que tu veux dire exactement ?... Par quelle méthode ?

Il faut d'abord se mettre à le chercher, et puis que ce soit la chose la plus importante de la vie. Que la volonté soit constante, l'aspiration constante, la préoccupation constante, et que ce soit la seule chose que l'on veuille vraiment. Alors, on le trouvera.

Mais naturellement, si, dans sa vie, on y pense pendant cinq minutes et qu'on s'occupe d'autre chose pendant trois quarts d'heure, il n'y a pas beaucoup de chances qu'on y arrive. En tout cas, cela prendra beaucoup d'existences.

Il ne faut pas que ce soit un passe-temps. Il faut que ce soit la préoccupation exclusive de son être, la raison même de son existence.

C'est tout ?

Dis-nous quelque chose, Douce Mère, puisque nous n'avons pas de questions.

Pourquoi dire quelque chose ?

Je peux dire ceci, que les plus beaux cadeaux se font dans le silence.

(méditation)

LA MÈRE

Talk of 21 March 1956

Sweet Mother, here it is written: "There is one fundamental perception indispensable towards any integral knowledge. . . . It is to realise the Divine in its essential self and truth. . . ."

Sri Aurobindo, *The Synthesis of Yoga*

How can one understand the Divine?

By becoming Him, my child. And that is the only way: by identity. As Sri Aurobindo says, "We know the Divine and become the Divine, because we are That already in our secret nature." It is because He is the very essence of our being that we can become Him and, consequently, understand Him; otherwise it would be quite impossible.

How can we find the Divine within ourselves?

Well, it is precisely what I have just said.

What do you mean exactly? . . . By what method?

First of all, you must begin to seek Him, and then that must be the most important thing in life. The will must be constant, the aspiration constant, the preoccupation constant, and it must be the only thing you truly want. Then you will find Him.

But of course, if in one's life one thinks of Him for five minutes and is busy with other things for three-quarters of an hour, there is not much chance of success. Anyway, it will take many lifetimes.

It must not be a pastime. It must be the exclusive preoccupation of one's being, the very reason of one's existence.

Is that all?

Tell us something, Sweet Mother, since we don't have any questions.

Why say anything?

I can say this, that the most precious gifts are given in silence.

(Meditation)

THE MOTHER

A New and Better World

I know that this is a time of trouble for you and everybody. It is so for the whole world; confusion, trouble, disorder and upset everywhere is the general state of things. The better things that are to come are preparing or growing under a veil and the worse are prominent everywhere. The one thing is to hold on and to hold out till the hour of light has come.

*

I am afraid I can hold out but cold comfort for the present at least to those of your correspondents who are lamenting the present state of things. Things *are* bad, are growing worse and may at any time grow worst or worse than worst if that is possible — and anything however paradoxical seems possible in the present perturbed world. The best thing for them is to realise that all this was necessary because certain possibilities had to emerge and be got rid of if a new and better world was at all to come into being; it would not have done to postpone them for a later time. It is as in Yoga where things active or latent in the being have to be put into action in the light so that they may be grappled with and thrown out or to emerge from latency in the depths for the same purificatory purpose. Also they can remember the adage that night is darkest before dawn and that the coming of dawn is inevitable. But they must remember too that the new world whose coming we envisage is not to be made of the same texture as the old and different only in pattern and that it must come by other means, from within and not from without — so the best way is not to be too much preoccupied with the lamentable things that are happening outside, but themselves to grow within so that they may be ready for the new world whatever form it may take.

SRI AUROBINDO

Un monde nouveau et meilleur

Je sais que c'est une période de difficultés pour vous et pour chacun. Il en va ainsi du monde entier ; confusion, difficultés, désordre et bouleversements sont partout l'état général des choses. Le meilleur à venir se prépare et croît derrière un voile et le pire domine partout. La seule chose à faire est de tenir bon jusqu'à la venue de la lumière.

*

Je crains ne pouvoir vous apporter qu'un piètre réconfort pour le présent, en tout cas à ceux de vos correspondants qui se lamentent sur l'état actuel des choses. Les choses vont mal, empirent et peuvent à tout moment être pires encore ou pires que le pire si toutefois cela est possible — et n'importe quoi, si inconcevable que ce soit, semble possible dans le monde perturbé d'aujourd'hui. Le mieux pour eux, c'est de se rendre compte que tout cela était nécessaire parce que certaines possibilités devaient émerger pour être purgées, si un monde nouveau et meilleur était appelé à naître; les reporter à plus tard n'aurait servi à rien. C'est comme dans le Yoga lorsque des choses actives ou latentes dans l'être doivent être mises en présence de la lumière afin de les saisir pour les rejeter ou bien doivent émerger de leur latence dans les profondeurs pour le même but de purification. Vos correspondants doivent aussi se souvenir de l'adage qui dit que la nuit est la plus noire avant l'aurore et que la venue de l'aurore est inévitable. Mais ils doivent se rappeler aussi que le nouveau monde dont nous prévoyons l'avènement ne sera pas fait de la même substance que l'ancien et n'en différera pas seulement dans ses formes. Ils ne doivent pas oublier non plus qu'il doit venir par d'autres moyens, de l'intérieur et non de l'extérieur. Ainsi le mieux est-il de pas être trop préoccupé par les choses déplorables qui se passent dehors. Ils doivent, au contraire, croître intérieurement afin d'être prêts pour le nouveau monde, quelle que soit la forme qu'il revêtira.

SRI AUROBINDO

Une aspiration intense

Peut-on choisir son destin, ou est-ce que l'on est choisi?

L'être extérieur, laissé à lui-même, est peu responsable ; il est le plus souvent le jouet des forces de la Nature. Mais l'être intérieur ou supérieur, la conscience profonde, est le maître et le constructeur de notre destin. C'est pourquoi il est important de découvrir cette conscience souveraine et de s'unir à elle pour mettre fin à toutes les incohérences de la vie et à tous les conflits de la Nature.

(En donnant cette réponse écrite à un visiteur de l'Ashram, la Mère a commenté : « C'est une question intéressante » et elle a fait les remarques suivantes :)

C'est juste la première petite indication pour commencer. Une fois que l'on est parti, alors les choses se déroulent et l'on comprend de mieux en mieux. C'est le point de départ.

Comment vous vient la révélation de ce qui est au-dessus de vous ?

Oh ! Pour chacun c'est autrement — chacun. Ce n'est pas deux fois la même chose. Généralement, c'est au moment où on s'y attend le moins c'est quand on a abdiqué ses soi-disant connaissances, ses certitudes, et presque ses espoirs, qu'on est dans l'état où on peut recevoir la réalisation qui est toujours là. Elle est toujours là. C'est nous qui ne la recevons pas. La connaissance est toujours là. L'illumination est toujours là, toujours, comme flottant au-dessus de toute chose, prête à être reçue. Seulement nous sommes tellement aveuglés par ce que nous croyons savoir et ce que nous voulons faire, alors nous ne recevons pas. Et au moment où on abdique pour une raison quelconque, c'est-à-dire qu'on devient un peu passif et ouvert, alors on la reçoit.

Naturellement, il y a un moyen actif. Le moyen actif, c'est une aspiration intense, c'est un besoin, un besoin impérieux. Alors quelque chose s'ouvre et l'on reçoit. On est obligé de donner l'impression que c'est au-dessus de nous, parce que c'est avec cette partie de notre être (*Mère montre le haut de la tête*) que nous recevons, c'est là. C'est là : une capacité d'être en contact avec ce qui n'est plus purement humain.

An Intense Aspiration

Can one choose one's destiny or is one chosen?

The outer being, left to itself, is not very responsible; it is most often the plaything of the forces of Nature. But the inner or higher being, the deeper consciousness, is the master and builder of our destiny. That is why it is so important to discover this sovereign consciousness and unite with it in order to put an end to all the incoherencies of life and all the conflicts of Nature.

(While giving this written reply to a visitor to the Ashram, the Mother remarked, "It is an interesting person" and made the following comments:)

This is just the first little indication to begin with. Once you have started, then things take their course and you understand better and better. It is the starting-point.

How does the revelation of what is above you come to you?

Oh! For each person it is different — for each one. It is never the same thing twice. Usually, it is when you least expect it and when most. . . . When you have surrendered your so-called knowledge, your certitudes, and almost your hopes, then you are in the state in which you can receive the realisation which is always there. It is always there. It is we who do not receive it. The knowledge is always there. The illumination is always there, always, as if it were floating above everything, ready to be received. Only we are so blinded by what we think we know and by what we want to do that we do not receive it. But when for some reason or other, we surrender, that is, when we become a little passive and open, then we receive it.

Of course, there is an active way. The active way is an intense aspiration; it is a need, an imperative need. Then something opens and we receive. One is obliged to give the impression that it is above us, because we receive it with that part of our being (*Mother indicates the top of the head*). It is there. It is there — a capacity for being in contact with something that is no longer purely human.

Il faut en avoir un très grand besoin et sentir que c'est ça la raison d'être de notre existence, c'est pour cela qu'il y a une humanité, c'est pour que cette révélation puisse être formulée. L'humanité, c'est la réalisation mentale dans le monde, et la raison d'être mentale c'est de formuler, d'exprimer, de donner un corps intellectuel. Alors si nous sentons que c'est ça que nous voulons révéler, alors nous sommes prêts à la recevoir — quand on a vraiment besoin de savoir pourquoi on vit, pourquoi il y a des hommes, pourquoi... Et aussi, le sentiment de son imperfection, qu'il y a quelque chose d'autre que ce que nous sommes et, surtout, que ce que nous savons. Il y a quelque chose d'autre qui est à trouver et à exprimer, alors on aspire, ou on veut, et on sent qu'il faut savoir. Alors on est prêt. Mais les chemins sont innombrables. Pour chacun c'est un autre. Seulement, pour tous c'est la même chose : c'est le sentiment qu'il y a quelque chose d'autre que ce que nous sommes, ce que nous savons et ce que nous pouvons, quelque chose qui est par-delà, au-delà. Et alors, c'est cet état-là qui est nécessaire.

Vous allez repartir, vous gardez le souvenir.

(Après le départ du visiteur, la Mère a ajouté :)

Oui, il reviendra. Ceux qui veulent savoir, ceux qui sentent le besoin de cela, ils reviennent toujours. Ici, dans l'Inde, mais peut-être plus particulièrement ici, on respire ça ; quand on respire, ça entre automatiquement, l'air en est plein. Alors, peut-être, ce qui est difficile ailleurs est plus facile ici.

17 mars 1968

LA MÈRE

One must feel a very great need for it, feel that this is the purpose of our existence, that this is why mankind exists, so that this revelation may be formulated. Mankind is the mental realisation in the world, and the purpose of the mind's existence is to formulate, to express, to give an intellectual embodiment. So if we feel that this is what we want to reveal, then we are ready to receive it — when we really need to know why we live, why men exist, why. And also the feeling of our own imperfection, that there is something other than what we are and, above all, other than what we know. There is something else which has to be found and expressed. So one aspires, or one yearns, and one feels that one has to know. Then one is ready. But the paths are innumerable. For each one the path is different. Only, for everyone it is the same thing: the feeling that there is something other than what we are, than what we know and are able to do, something which is beyond, farther up. This, then, is the state that is necessary.

You are going away. You will remember.

(After the visitor had left the room, the Mother added:)

Yes, he will come back. Those who want to know, those who feel the need for this, they always come back. Here in India, but perhaps more especially here, we are breathing it in. Whenever we breathe, it enters automatically. The air is full of it. So perhaps what is difficult elsewhere is easier here.

17 March 1968

THE MOTHER

Difficulties in Sadhana

THE worst thing for sadhana is to get into a morbid condition, always thinking of “lower forces, attacks etc.” If the sadhana has stopped for a time, then let it stop, remain quiet, do ordinary things, rest when rest is needed — wait till the physical consciousness is ready. My own sadhana when it was far more advanced than yours used to stop for half a year together. I did not make a fuss about it, but remained quiet till the empty or dull period was over.

8 March 1935

*

The inertia, physical weakness, endless subconscious recurrences have covered up my sadhana again and made such a confusion that I don't know how to pull myself out of it.

By calling down the Descent, since the Ascent is impossible. At least that is how I dealt with the situation in my own case.

5 October 1935

*

I think the sadhana by itself does not refuse to go farther. It is some part of our being that determines the action of the sadhana.

If so then there is no need of any other force than the sadhak's own. My own experience is different, that the sadhana very often does refuse to go on except under certain conditions or until those conditions are realised. But yours may be different.

16 November 1935

*

No joy, no energy. Don't like to read or write — as if a dead man were walking about. Do you understand the position? Any personal experience?

Difficultés dans la sâdhanâ

CE qui peut arriver de pire pour la sâdhanâ, c'est d'entrer dans un état de morbidité et de penser toujours aux « forces inférieures, aux attaques etc. » Si la sâdhanâ s'est arrêtée pour un temps, alors laissez-la s'arrêter, restez calme, occupez-vous de choses ordinaires, reposez-vous quand c'est le moment — attendez jusqu'à ce que la conscience physique soit prête. Quand ma propre sâdhanâ était beaucoup plus avancée que la vôtre, il lui arrivait de s'arrêter pendant six mois entiers. Je n'en ai pas fait une histoire, mais je suis resté tranquille jusqu'à ce que cette période terne et vide soit passée.

8 mars 1935

*

Inertie, faiblesse physique, récurrences subconscientes interminables ont encore une fois recouvert ma sâdhanâ et créé une telle confusion que je ne sais pas comment en sortir.

En appelant la Descente puisque l'Ascension est impossible. En tout cas, c'est comme cela que j'ai traité la situation dans mon propre cas.

5 octobre 1935

*

Je crois que ce n'est pas la sâdhanâ par elle-même qui refuse d'aller plus loin. C'est une certaine partie de notre être qui décide de l'action de la sâdhanâ.

S'il en était ainsi, alors aucune autre force que celle du sâdhak ne serait nécessaire. Ma propre expérience est différente : très souvent la sâdhanâ refuse de continuer, sauf sous certaines conditions ou bien jusqu'à ce que ces conditions soient réalisées. Mais votre expérience peut être différente.

16 novembre 1935

*

Ni joie, ni énergie. Aucune envie de lire ou d'écrire — c'est comme si j'étais un mort qui bougeait. Comprenez-vous la situation ? En avez-vous déjà eu l'expérience ?

I quite understand; often had it myself devastatingly. That's why I always advise people who have it to cheer up and buck up.

Since one has to pass the time somehow, what is one to do? To bear the
Cross gloomily, hoping for a resurrection?

To cheer up, buck up and the rest if you can, saying "Rome was not built in a day" — if you can't, gloom it through till the sun rises and the little birds chirp and all is well.

Looks however as if you were going through a training in vairagya. Don't much care for vairagya myself — always avoided the beastly thing, but had to go through it partly, till I hit on samata as a better trick. But samata is difficult, vairagya is easy, only damnably gloomy and uncomfortable.

3 June 1936

*

Suddenly to drop without doing anything wrong — why such a setback?

Everybody drops. I have dropped myself thousands of times during the sadhana. What roseleaf-princess sadhaks you all are!

2 April 1937

*

Fits of despair and darkness are a tradition in the path of sadhana — in all Yogas oriental and occidental they seem to have been the rule. I know all about them myself — but my experience has led me to the perception that they are an unnecessary tradition and could be dispensed with if one chose. That is why whenever they come in you or others I try to lift up before them the gospel of faith. If still they come, one has only to get through them as soon as possible and get back into the sun.

9 April 1930

SRI AUROBINDO

Je comprends tout à fait ; elle m'a souvent terrassée. C'est la raison pour laquelle je conseille toujours aux gens de se secouer et de reprendre courage.

Puisque de toute façon, il faut passer le temps, que doit-on faire ? Porter sa Croix avec accablement, tout en espérant une résurrection ?

Se secouer, reprendre espoir et tout le reste, si vous pouvez, en disant : « Rome n'a pas été bâtie en un jour ». Si vous ne pouvez pas, continuez à vous morfondre jusqu'à ce que le soleil se lève et que les petits oiseaux se mettent à gazouiller et que tout aille bien.

Il semble cependant que vous traversiez une préparation au vairagya. Quant à moi, je n'aime pas beaucoup le vairagya — j'ai toujours évité cette abominable chose, mais ai dû en partie la subir avant d'avoir touché au samata comme un truc plus malin. Mais le samata est difficile, le vairagya facile, seulement sacrément lugubre et pénible.

3 juin 1936

*

Tomber soudainement sans n'avoir rien fait de mal. Pourquoi une telle rechute ?

Tout le monde tombe. Je suis tombé moi-même des milliers de fois pendant la sâdhanâ. Quels petits sâdhak douilletts comme des princesses vous êtes tous !

2 avril 1937

*

Des accès de désespoir et des périodes d'obscurité sont la tradition sur le chemin de la sâdhanâ : dans tous les Yoga, en Orient comme en Occident, ils semblent avoir été la règle. Je sais tout à leur sujet moi-même, mais mon expérience m'a conduit à croire qu'ils ne sont pas nécessaires et qu'on peut choisir de s'en dispenser. C'est pourquoi chaque fois qu'ils viennent en vous et en d'autres, j'essaie de brandir devant eux l'évangile de la foi. Et s'ils viennent tout de même, il faut seulement passer à travers eux aussi vite que possible pour revenir au soleil.

9 avril 1937

SRI AUROBINDO

Transformation de la conscience corporelle

IL y a une chose assez remarquable, c'est que la conscience physique, la conscience corporelle, ne peut savoir une chose avec précision, dans tous les détails, que quand elle est sur le point de se réaliser. Et ce sera une indication sûre, quand, par exemple, on pourra comprendre le processus : par quelle suite de mouvements et de transformations la transformation totale aura-t-elle lieu ? dans quel ordre, par quel chemin, pour ainsi dire ? quelles seront les choses qui arriveront d'abord ? celles qui arriveront après ? — tout cela, dans tous les détails. Chaque fois que vous percevez avec exactitude un détail, cela veut dire que c'est sur le point de se réaliser.

On peut avoir la vision d'ensemble. Il est, par exemple, tout à fait certain que la transformation de la conscience corporelle aura lieu d'abord, qu'un progrès dans la maîtrise et le contrôle de tous les mouvements du corps viendra ensuite, que cette maîtrise se changera petit à petit (là, ça devient plus vague), petit à petit en une espèce de transformation du mouvement lui-même : altération et transformation — tout ça, c'est certain. Mais ce qui doit arriver à la fin, ce dont Sri Aurobindo a parlé dans l'un de ses derniers articles où il a dit que même les organes seront transformés, dans le sens qu'ils seront remplacés par des centres de concentration de forces (de concentration et d'action de forces) de qualité et de nature différentes, qui remplaceront tous les organes du corps, cela, mes enfants, c'est beaucoup plus loin, c'est-à-dire que c'est quelque chose qui... on n'arrive pas encore à attraper par quel moyen. Prenez, par exemple, le cœur. Par quel moyen ce fonctionnement du cœur qui fait courir le sang dans tout le corps va-t-il être remplacé par une concentration de forces ? par quel moyen le sang sera-t-il remplacé par un certain genre de forces, et tout ça ? Par quel moyen les poumons seront-ils remplacés par une autre concentration de forces et quelles forces ? et dans quelles vibrations ? et de quelle manière ?... Tout cela, c'est pour beaucoup plus tard. On ne peut pas le réaliser encore. On peut le pressentir, le prévoir, mais...

Savoir, pour le corps, c'est pouvoir faire. Je vous donne un exemple tout à fait immédiat. Vous ne savez un mouvement de gymnastique que quand vous le faites. N'est-ce pas, quand vous l'avez fait bien, alors vous le savez, vous le connaissez, mais pas avant. La connaissance physique, c'est le pouvoir de faire. Eh bien, cela s'applique pour tout, y compris la transformation.

Transforming the Body-Consciousness

THERE is something quite remarkable: the physical consciousness, the body-consciousness, cannot know a thing with precision, in all its details, except when it is *on the point* of being realised. And this will be a sure indication when, for instance, one can understand the process: through what sequence of movements and transformations will the total transformation come about, in what order, in what way, to put it thus? What will happen first? What will happen later? — all that, in all its details. Each time you see a detail with exactitude, it means that it is on the point of being realised.

One can have the vision of the whole. For instance, it is quite certain that the transformations of the body-consciousness will take place first, that a progress in the mastery and control of all the movements of the body will come next, that this mastery will gradually change (here it becomes more vague), gradually, into a sort of transformation of the movement itself: alteration and transformation — all that is certain. But what must happen in the end, what Sri Aurobindo has spoken about in one of his last articles in which he says that even the organs will be transformed, in the sense that they will be replaced by centres of concentration of forces (of concentration and action of forces) of different qualities and kinds which will replace all the organs of the body — that, my children, is much more distant, that is, it is something which . . . one cannot yet grasp the means of doing it. Take, for instance, the heart: by what means is this function of the heart which makes the blood flow through the whole body going to be replaced by a concentration of forces? By what means will the blood be replaced by a certain kind of force, and all the rest? By what means will the lungs be replaced by another concentration of forces, and what forces, and with what vibrations, and in what way? . . . All that will come much later. It cannot yet be realised. One can have an inkling of it, foresee it, but . . .

For the body, to know is to have the power to do. I shall give you an example that's just at hand. You do not know a gymnastic movement except when you do it. When you have done it well, you know it, understand it, don't you? But not before that. Physical knowledge is the power of doing. Well, that applies to everything, including transformations.

A certain number of years must pass before we can speak with knowledge

Nous avons un certain nombre d'années devant nous avant de pouvoir parler avec connaissance de comment cela va se faire, mais tout ce que je peux vous dire, c'est que cela a commencé.

*

Qu'est-ce que l'ouverture physique ?

C'est quand le corps physique s'ouvre à l'influence divine et reçoit les forces divines.

Par exemple, n'est-ce pas, il y a un moment où les forces divines viennent et pénètrent toutes les cellules. D'abord, c'est la conscience physique, la conscience corporelle, qui s'ouvre la première à l'influence du Divin, et qui comprend, et qui ne veut plus que ça, la présence divine, l'influence divine. Il y a aussi les émotions du corps, et jusqu'aux cellules du corps qui peuvent s'ouvrir pour recevoir la Force. Par exemple, quand à un certain moment on sent comme une vibration très intense qui se répand dans tout le corps, et à ce moment-là on se sent plein d'une puissance, d'une force inaccoutumée, d'une conscience, aussi, toutes les choses deviennent claires et perceptibles — alors, c'est une ouverture du corps; c'est quand le corps sait, n'est-ce pas, a réussi à s'ouvrir à l'influence.

*

Douce Mère, est-ce qu'il y a des aspirations différentes, comme l'aspiration mentale, vitale... ?

Oui. Chaque partie de l'être a son aspiration propre, qui a le caractère de la partie qui aspire. Il y a même une aspiration physique; le corps peut, les cellules du corps comprennent ce que sera la transformation et, de toute leur force, de toute la conscience qu'elles contiennent, elles aspirent à cette transformation. Les cellules mêmes du corps — pas la volonté centrale, la pensée ou l'émotion —, les cellules du corps s'ouvrent comme cela pour recevoir la Force.

*

of how this is going to happen, but all that I can tell you is that it has begun.

*

What is the physical opening?

That's when the physical body opens to the divine influence and receives the divine forces.

For example, you see, there's a moment when the divine forces come and penetrate all the cells. To begin with, it is the physical consciousness, the body consciousness which opens first to the influence of the Divine and understands and wants nothing else but *this*, the divine Presence, the divine influence. There are also the body's feelings, and the very cells of the body, which can open to receive the force. For instance, when at a certain moment one feels a kind of very intense vibrations spreading through the whole body and at that time one feels filled with a strength, an unusual force, a consciousness also, and all things become clear and perceptible, then that's an opening of the body; it is when the body knows, you see, and has succeeded in opening to the influence.

*

Sweet Mother, are there different aspirations, like mental or vital aspiration?

Yes, each part of the being has its own aspiration which has the nature of the aspiring part. There is even a physical aspiration; the body can . . . The cells of the body understand what the transformations will be, and with all their strength, all the consciousness they contain, they aspire for this transformation. The very cells of the body — not the central will, thought or emotion — the cells of the body open in this way to receive the Force.

*

There was no longer any body, no longer any sensation; only a column of light was there, rising from where the base of the body normally is to where usually is the head, to form there a disk of light like that of the moon; then from

Il n'y avait plus de corps, il n'y avait plus de sensation ; seule existait une colonne de lumière montant du lieu où se trouve ordinairement la base du corps jusqu'au lieu où se trouve ordinairement la tête, pour former là un disque de lumière comme celle de la lune ; puis de là, la colonne montait toujours jusque très loin au-dessus de la tête pour s'épanouir en un immense soleil éclatant et multicolore, d'où retombait une pluie de lumière dorée qui recouvrait toute la terre.

Puis lentement la colonne de lumière est redescendue formant un ovale de lumière vivante, éveillant et mettant en mouvement, chacun d'une façon particulière, selon un mode vibratoire spécial, les centres qui se trouvaient au-dessus de la tête, à la place de la tête, de la gorge, du cœur, au milieu du ventre, à la base des reins, et encore plus bas. À la hauteur des genoux, le courant ascendant et le courant descendant se rejoignirent, et la circulation se fit ainsi d'une façon ininterrompue, enveloppant tout l'être d'un immense ovale de lumière vivante.

Puis lentement la conscience est redescendue d'étape en étape, avec un arrêt dans chaque monde, jusqu'à ce que la conscience du corps soit revenue. La reprise de conscience du corps fut, si le souvenir est exact, la neuvième étape. À ce moment encore le corps était tout à fait raide et immobile.

LA MÈRE

there the column continued to rise very far above the head, opening out into an immense sun, dazzling and multicoloured, whence a rain of golden light fell covering all the earth.

Then slowly the column of light came down again forming an oval of living light, awakening and setting into movement — each one in a special way, according to a particular vibratory mode — the centres above the head, in the head, the throat, the heart, in the middle of the stomach, at the base of the spine and still farther down. At the level of the knees, the ascending and descending currents joined and the circulation thus went on uninterruptedly, enveloping the whole being in an immense oval of living light.

Then slowly the consciousness came down again, stage by stage, halting in each world, until the body-consciousness returned. The recovery of the body-consciousness was, if the memory is correct, the ninth stage. At that moment the body was still quite stiff and immobile.

THE MOTHER

Sri Aurobindo Answers

87

I do not understand the nature of the resistance in me. Is it something going on behind or the actual manifestations of it, such as the movement to go away or sex-movements like masturbation or reading at work-time? But it has been the same experience since two years. Is it that I am not moving an inch forward and it is all degradation? I don't know what I can do with such disheartening revelations!

THE resistance is from the external being preventing the consciousness from going inward and taking its seat there. Sex movements etc. are only an outward difficulty helping this resistance by drawing it more outside towards the satisfaction of external desires. What is happening is that the peace etc. are pressing down on the higher centres (top of head and heart) in order to establish itself in the inner being — its way is to create the full inner consciousness there and then bring it down into the vital and physical. It is this that you have to help by concentration. The absorption in sex and other difficulties prevents the necessary concentration; the attention must be now more on the positive side.

Is it not sometimes better to express certain things in speech or writing or action than to keep and harbour them within oneself? There are, for example, some who hate particular persons, talk frequently behind their backs but hardly allow it to come to the front, as I do when I have an impulsion, wrong or right. Very often, when people are angry, they try to press down the anger and do not allow it expression — as does any diplomat in the world. Now my theory is that it should be expressed fully up to the point of physical violence instead of keeping the rancour and ill-feeling for a long time. It may become dramatic, but it keeps the heart free of ill-feeling and ill-will. Similarly for sex, instead of crushing it and throwing it into the background or side-tracking it and keeping it in some subtle form, one ought to give it a little free play, and after two or three troublesome times, it will get much reduced. And, after all, is it possible to go on without some outer manifestation of these things, even for the good controllers?

Sri Aurobindo répond

87

Je ne comprends pas la nature de la résistance en moi. S'agit-il de quelque chose qui se poursuit à l'arrière-plan ou bien de ses manifestations réelles, comme l'impulsion à partir et les gestes sexuels : le fait de se masturber ou de lire pendant les heures de travail? Cela fait deux ans que je vis cette même expérience. Cela signifie-t-il que je n'ai pas avancé d'un centimètre et que tout est déchéance? Je ne sais pas quoi faire de ces révélations si démoralisantes!

LA résistance vient de l'être extérieur qui empêche la conscience de s'intérioriser et de rester intériorisée. Les mouvements sexuels etc. ne sont qu'une difficulté extérieure qui facilite cette résistance en la tirant plus à l'extérieur vers la satisfaction de désirs. Ce qui se passe, c'est que la paix etc. appuie sur les centres supérieurs (sommet de la tête et cœur) afin de s'établir dans l'être intérieur — sa méthode consiste à créer la pleine conscience intérieure à ce niveau et puis à la faire descendre dans le vital et le physique. Voilà ce qu'il faut que vous aidiez par la concentration. Le fait que vous soyez absorbé par la sexualité et autres difficultés empêche la concentration nécessaire ; il faut que vous portiez davantage maintenant votre attention sur le côté positif.

Ne vaut-il pas mieux parfois exprimer certaines choses par des paroles, des écrits ou des actes que de les garder en soi? Il y a, par exemple, des gens qui détestent des personnes particulières, qui parlent fréquemment derrière leur dos mais qui ne laissent pas leurs sentiments venir en avant, comme je le fais lorsque j'ai une impulsion, bonne ou mauvaise. Très souvent, quand les gens sont en colère, ils essaient de la réprimer sans la laisser s'exprimer — comme le fait tout diplomate dans le monde. Maintenant ma théorie est que la colère devrait s'exprimer totalement jusqu'au point de la violence physique au lieu de garder rancœur et mauvais sentiments pendant longtemps. Cela peut devenir théâtral, mais le cœur est ainsi libéré de ses mauvais sentiments et de sa mauvaise volonté. De même pour la sexualité : au lieu de la réprimer pour la rejeter à l'arrière-plan, ou la mettre de côté pour la garder sous

Your theory is a mistaken one. The free expression of a passion may relieve the vital for a time, but at the same time it gives it a right to return always. It is not reduced at all. Suppression with inner indulgence in subtle forms is not a cure, but expression in outer indulgence is still less a cure. It is perfectly possible to go on without manifestation if one is resolute to arrive at a complete control, the control being not a mere suppression but an inner and outer rejection.

11 June 1935

Why does not this state of peace and clarity, such as I have today, remain always? What is there that comes up and upsets it after a few days, makes me forget everything and commence all from the beginning? As of now, I do not see anything which my vital-physical craves or desires particularly — either position or power or even sex-enjoyment. If they are there, they would become apparent. Even if I cannot go farther on, it would be something if I can at least remain in such a stable state. Is it not the pressure from above that brings up the turbidities?

It is not the result of any pressure from above. If there were nothing coming from above, there would be no peace and clarity and the disturbances would still come and come more often.

The cravings once belonged to the vital physical, but when there is a sufficient force of peace in the being, then they go out and the vital physical is free and under the influence of the quietude. The forces of disturbance do not belong any longer to the personality, but although they have gone out, they wait in the atmosphere and, if they get a chance, try to come back and resume hold of the exterior being so as either to break or, if they can no longer do that, cover up the inner peace. Because the physical vital has been accustomed to respond to them for a time willingly, now unwillingly, they are still able to make it answer to their vibrations. The peace and clarity must acquire such a force that they will remain even if these forces come back — then there will be the phenomenon of the inner peace remaining undisturbed in the inner being even while the outer is superficially disturbed. This is a well-marked stage in the progress. Afterwards a force can be brought down strong enough to fill the outer being also with so strong a peace and clarity that the disturbances can no longer enter there. One may feel them still sometimes in the atmosphere but is no longer touched by them at all.

une forme subtile, on devrait lui donner un peu de liberté, et après deux ou trois moments difficiles, elle sera très amoindrie. Et après tout, est-ce possible de continuer sans quelque manifestation extérieure de ces choses, même pour ceux qui savent se contrôler ?

Votre théorie est fausse. La libre expression d'une passion peut soulager le vital un moment, mais en même temps elle lui donne le droit de revenir indéfiniment. Elle n'en est nullement amoindrie. La réprimer tout en s'y livrant intérieurement sous des formes subtiles ne la guérit pas, mais l'exprimer extérieurement la guérit encore moins. Il est parfaitement possible d'aller de l'avant sans la manifester, si l'on est résolu à parvenir à la maîtriser complètement, la maîtrise n'étant pas une simple répression, mais un rejet intérieur et extérieur.

11 juin 1935

Pourquoi cet état de paix et de clarté que je ressens aujourd'hui, ne reste-t-il pas toujours ? Qu'est-ce qui vient le troubler après quelques jours, me fait tout oublier et tout recommencer depuis le début ? Pour l'instant, je ne vois rien dont mon physique vital ait grand besoin ou qu'il désire en particulier — que ce soit une position, le pouvoir ou même la jouissance sexuelle. S'ils étaient là, ils apparaîtraient. Même si je ne peux pas aller plus loin, ce serait déjà quelque chose si je pouvais au moins rester dans un tel état de stabilité. N'est-ce pas la pression d'en-haut qui provoque ces perturbations ?

Ce n'est pas sous l'effet d'une pression d'en haut que les perturbations apparaissent. Si rien ne descendait, il n'y aurait ni paix, ni clarté, et pourtant les perturbations apparaîtraient ; elles seraient même plus fréquentes.

Les désirs obsédants faisaient naguère partie du physique vital, mais lorsque dans l'être la force de paix est suffisante, ils s'en vont et le physique vital est libre, sous la seule influence de la tranquillité. Les forces de perturbation ne font plus partie de la personnalité, mais bien qu'elles en soient sorties, elles attendent dans l'atmosphère et, si elles en ont l'occasion, essaient de revenir et de reprendre possession de l'être extérieur pour anéantir la paix intérieure ou, si elles n'en sont plus capables pour la dissimuler. Comme le vital physique a eu l'habitude d'y réagir, volontairement pendant un certain temps, puis maintenant involontairement, elles peuvent encore l'obliger à réagir à leurs vibrations.

For once, the vital physical is under the influence of quietude. The peace does not leave it, but increases gradually so that it comes more and more under the influence of peace. If the forces of disturbance go away when the vital physical is under the influence of quietude, what gives them a chance to return afterwards? There are three possibilities:

(1) The peace withdraws its influence and exposes the vital.

(2) The vital itself bears the peace, or likes it only for a particular time or to a particular degree. Then it tries to come out of it or gets tired of it or wants something else. If it wants something else, it means it has not thrown off the forces of disturbance.

(3) The forces of disturbance increase or recover their push at times to the extent of reassuming their sovereignty.

These are theoretically the only possibilities for any recrudescence, whether it actually happens like that or not.

All the three are possibilities and do happen — though the first happens only when the power of peace established is insufficient as yet to maintain itself against the return of the old forces. As for the vital physical readmitting the forces of disturbance, it is not always because it wants; it may happen also because in spite of itself certain impacts or suggestions revive the old vibrations and the habit of responding has been so strong in it that it responds in spite of itself, and for a time it is unable to recover its balance. This happens in all parts of the being, but it is especially true of the physical parts — physical mind yielding to habitual thoughts, physical vital yielding to habitual desires and impulsions etc., body yielding to habitual sensations, illnesses etc., etc. Often sadhaks write, “But I don’t want these things, even my vital and body feel uncomfortable and wish them away, then why do they come?” It is because of this long established habit of response which is too strong for the yet too quiescent and passive will (if it can be called will) of rejection in the part affected. It is especially true of the physical parts because a passive quiescence, a habit of being driven by forces is their very nature, unless they are controlled from above or made to share in the idea and will of the higher parts.

12 June 1935

Is it not a little strange that there is inner peace and quietude and at the same time coolness in the physical atmosphere? Is it not the cooling

La paix et la clarté doivent devenir assez vigoureuses pour persister même si ces forces reviennent ; alors apparaîtra un état où la paix intérieure restera immuable, même lorsque l'être extérieur sera superficiellement troublé. C'est un stade très caractéristique dans le progrès. Plus tard, on peut faire descendre une force assez puissante pour remplir également l'être extérieur d'une paix et d'une clarté si fortes que les perturbations ne peuvent plus y pénétrer. On les sent encore parfois dans l'atmosphère, mais on n'est plus atteint par elles du tout.

Pour une fois, le physique vital est sous l'influence de la quiétude. La paix ne le quitte pas, mais augmente peu à peu de sorte qu'il se met de plus en plus sous l'influence de la paix. Si les forces de perturbation s'en vont lorsque le physique vital est sous l'influence de la quiétude, qu'est-ce qui leur donne une chance de revenir plus tard ? Il y a trois possibilités.

(1) La paix retire son influence et expose le vital.

(2) Le vital lui-même supporte la paix, ou ne l'aime que pour un temps particulier et jusqu'à un certain degré. Alors il essaie d'en sortir ou s'en fatigue ou veut quelque chose d'autre. S'il veut quelque chose d'autre, cela veut dire qu'il n'a pas rejeté les forces de perturbation.

(3) Les forces de perturbation augmentent ou retrouvent parfois leur élan jusqu'à reprendre leur souveraineté.

Voilà théoriquement les seules possibilités pour toute recrudescence, que cela se produise vraiment comme cela ou non.

Toutes les trois sont des possibilités et peuvent se produire — bien que la première arrive seulement quand le pouvoir de la paix établie est encore insuffisant pour prévaloir contre le retour des forces anciennes. Si le physique vital recommence à laisser entrer les forces de perturbation, ce n'est pas toujours parce qu'il le veut ; en dépit de lui-même, certains chocs ou certaines suggestions peuvent aussi ranimer les vibrations anciennes, et l'habitude d'y réagir a été en lui si forte qu'il y réagit malgré lui, et devient pendant quelque temps incapable de recouvrer son équilibre. C'est le sort de toutes les parties de l'être, mais c'est vrai en particulier des parties physiques : le mental physique cède aux pensées habituelles, le vital physique cède aux impulsions et aux désirs habituels, le corps cède aux sensations, aux maladies habituelles, etc., etc. Souvent des sâdhak écrivent : « Mais je ne veux pas de tout cela, même mon vital et mon corps se

of the air that brings about or gives the sense of inner coolness and peace? Or is it rather that I mistake the coolness of the air as felt on the body for the inner quietude and peace? Or do both outer and the inner coolness come from one source?

I really don't see how feeling of coolness of air can be mistaken for the inner quietude and peace. If you say that the coolness of the air put the body more at ease and therefore at leisure to share in the inner peace and quietude, that is possible. The phenomenon of a sense of coolness coming with the peace and quietude is however a well-known one and can take place even with the utmost physical heat in the atmosphere separating the body itself from that heat and making it cool.

I awoke at two or so in the night, walked on the footpath, and took a round up to Nolini's room upon seeing the light burning in Mother's room. Then I came back, read a few minutes and slept again. The sleep was hardly a sleep, and I had a dream. Someone was pulling at my bed-cover which was somewhat blackish and made of silk and velvet. I clearly felt it being pulled. Then I felt as if I saw someone at the window. I tried to get up in half-sleep and made an effort to pull up my body, but I could not. After some time I came back into the body, and there was neither the man nor the silk bed-cover. I wonder why I could not get up when I was pulling my body with such a will during the half-dream state. I remember the fear in me and the movement to get up and give a blow to the man! I think it is in such a state that people cry out and shout in dreams.

Yes — though there are some who shout even in quite ordinary dreams. The inability to get up is very usual in such dreams — it is because the dream consciousness is very near to the physical consciousness so that it can try to act on it, but still too much in the subtler planes to prevail.

13 June 1935

I have arranged to read the following per day in French:
1 page of Entretiens
1 page or 2 of exercises from Ahn's course

sentent mal à l'aise et veulent s'en débarrasser, alors pourquoi est-ce que cela vient ? » C'est parce que cette habitude de réagir, établie de longue date, est trop forte par rapport à la volonté de rejet (si l'on peut appeler cela une volonté), qui est elle-même encore trop faible et passive dans la partie en cause. C'est particulièrement vrai des parties physiques parce qu'elles ont par nature une tranquillité passive, une habitude de se laisser mener par des forces, à moins qu'elles ne soient régies d'en haut ou contraintes à partager l'idée et la volonté des parties supérieures.

12 juin 1935

N'est-ce pas un peu étrange qu'il y ait la paix et la quiétude intérieures et en même temps une fraîcheur dans l'atmosphère physique ? N'est-ce pas la fraîcheur de l'atmosphère qui apporte et donne le sens d'une fraîcheur et d'une paix intérieures ? Ou plutôt confondrais-je la fraîcheur de l'air ressentie dans le corps avec la quiétude et la paix intérieures ? Ou bien encore les deux fraîcheurs, intérieure et extérieure, proviennent d'une seule source ?

Je ne vois vraiment pas comment la sensation de fraîcheur dans l'air pourrait être confondue avec la quiétude et la paix intérieures. Si vous dites que la fraîcheur de l'air met le corps plus à l'aise et donc plus à même de prendre part à la paix et à la quiétude intérieures, c'est possible. Le phénomène d'une sensation de fraîcheur accompagnant la paix et la quiétude est cependant un fait connu et peut se produire même sous la chaleur physique la plus extrême dans l'atmosphère, en séparant le corps lui-même de cette chaleur et en le rendant frais.

Je me suis réveillé à environ deux heures cette nuit, ai marché sur le trottoir et fait un tour jusqu'à la chambre de Nolini quand j'ai vu la lumière qui brillait dans la chambre de Mère. Puis je suis revenu, ai lu quelques lignes et me suis rendormi, d'un sommeil qui n'en était pas un. Et j'ai fait un rêve. Quelqu'un tirait mon dessus-de-lit qui était de couleur sombre, en velours et soie. J'ai clairement senti qu'on le tirait. Puis j'ai eu l'impression de voir quelqu'un à la fenêtre. À moitié endormi, j'ai voulu me lever et j'ai fait un effort pour me redresser, mais sans y parvenir. Un peu plus tard, je suis revenu dans mon corps, et ni l'homme ni le dessus-de-lit ne se trouvaient là. Je me demande pourquoi

1 page (12 phrases) of Hugo's idioms

2 pages of Balzac's novel — study the phrases and idioms in it

1 page on Béton armé

Besides this, I read Geography twice a week with Shanti and do the home work that Benjamin gives, which takes 3 hours per week.

I have seen that it is possible to do all the above at other times than work, and it is more than sufficient for a day. More will lead to indigestion and hardly be remembered. Yet why do I have the greed to read during work? In College I used to resolve to read particular things for a particular number of hours, but I never carried out the time-tables set by me. The M.C.C. cricket drove me away. Now it is a question of reading only a particular number of things, but even that has become so difficult to follow. What a change I have undergone and what a greed for reading I have now!

When the passion for reading or study seizes hold of the mind, it is like that; one wants to spend all the time doing it. It is a force that wants to satisfy itself — like other forces — and takes hold of the consciousness for its purpose. One has to utilise these forces without letting them take hold; for this there must be the central being always in control of the forces of Nature that come to it, deciding for itself the choice of what it shall accept, how use, how arrange their action. Otherwise each Force catches hold of some part of the personality (the student, the social man, the erotic man, the fighter) and uses and drives the being instead of being controlled and used by it.

What useless memories of my relatives I have? Even without keeping any correspondence with them, their memories invade me so often! What happens to those who continue to have a full correspondence with them? Do they not feel the dispersion? Or is it that they do some useful work for Mother in that way? How solid some people are in spite of correspondence and other things! I think their correspondence keeps up a sense of comparison in their minds between the sadhaks here and people outside, and that helps in their solidity. At least, if I remember rightly, when I was writing to my people, I had hardly the impulse and idea of going there.

je ne pouvais pas me lever quand j'essayais de me redresser avec une telle volonté pendant l'état de demi-sommeil. Je me souviens de ma peur et de mon mouvement pour me lever afin de frapper l'homme! Je crois que c'est dans de tels états que les gens poussent des cris dans leurs rêves.

Oui — bien qu'il y en ait qui crient, même dans des rêves tout à fait ordinaires. L'incapacité de se lever est très courante dans de tels rêves : c'est parce que la conscience de rêve est très proche de la conscience physique de façon qu'elle peut essayer d'agir sur elle, mais encore trop proche des plans subtils pour y parvenir.

13 juin 1935

Je me suis organisé pour lire, chaque jour, en français, ce qui suit :

1 page d'Entretiens

1 page ou 2 d'exercices extraits du cours d'Ahn

1 page (12 phrases) d'expressions tirées de Hugo (manuel de français)

2 pages d'un roman de Balzac — pour y étudier les expressions.

1 page sur le béton armé

Parallèlement, je lis de la géographie avec Shanti deux fois par semaine et je fais les devoirs donnés par Benjamin, ce qui me prend 3 heures par semaine.

J'ai constaté que je pouvais faire tout ce qui est mentionné ci-dessus en dehors des heures de travail, et c'est plus que suffisant pour une journée. Davantage conduirait à une indigestion et je me souviendrais à peine de ce que j'ai lu. Alors pourquoi ai-je cette passion pour la lecture pendant les heures de travail? Au Collège, j'avais décidé de lire sur des sujets particuliers pendant un nombre d'heures déterminé, mais je n'ai jamais pu tenir ces emplois du temps que je m'étais fixés. Le M.C.C. (Madras Cricket Club) m'entraînait ailleurs. Maintenant il s'agit de lire seulement un nombre défini de choses, mais même cela, je ne peux pas le suivre. Quel changement en moi et quelle passion pour la lecture maintenant!

I suppose it acts differently with different natures. Some benefit greatly by not writing; after a time they lose all contact with the old life. There are others who go on thinking and dreaming of relatives, old places and scenes, old faces etc. etc.; others dream of these things half the night although in the daytime they never think of them. I myself found myself sometimes (not so long ago) dreaming of the Gaekwar and even now sometimes Barin turns up in a most unexpected way. The impressions of the subconscious fade out very slowly. But all the same I think not renewing them does help. I am not so sure about the solidity of the persons you speak of — I know that in some cases it keeps up old attachments and prevents the physical consciousness from being free as it would have been otherwise.

14 June 1935

I have of course previously experienced waves of love, which have subsided and got drowned in dispersion or changed into a sex-movement. But it is different today. It is not exactly "love" compared to what I have already experienced, nor is it exactly peace. So I describe it in iambic pentametre as:

"A silent softness steals the psychic centre."

The psychic sweetness perhaps? That many feel when the psychic is beginning to be active on its own account.

By sifting, I mean that those who are not sincere enough will go away in the course of things, because the pressure of the force will be felt as unpleasant. But I am not attributing fitness to those who are staying here. For it may happen that those who may not be so fit remain more firm on the point of not going away than those who may be more fit but are yet in some point extremely weak.

I don't understand that. One may be firm on the point of not going for reasons having nothing to do with sadhana or simply because one does not feel the pressure. So then the sifting process would have nothing to do with sincerity. The weak point laying one open to the plan of the hostile forces and an insufficient vigilance of defence or an ignorance about the attack (absence of

C'est ce qui arrive quand la passion pour la lecture ou pour l'étude s'empare du mental. On veut y consacrer tout son temps. C'est une force qui cherche à se satisfaire — comme les autres forces — et s'empare de la conscience pour l'utiliser à ses propres fins. Il faut se servir de ces forces sans leur permettre de s'emparer de vous ; pour cela, l'être central doit toujours garder le contrôle des forces de la Nature qui entrent en contact avec lui, en choisissant lui-même ce qu'il acceptera d'elles, comment il les utilisera, comment il organisera leur action. Sinon, chaque Force se saisit d'une partie de la personnalité (l'étudiant, l'homme du monde, l'amant, le combattant), utilise l'être et en prend la direction, au lieu d'être maîtrisée et utilisée par lui.

Que de vains souvenirs ai-je de mes proches ! Même sans entretenir aucune correspondance avec eux, leurs souvenirs m'envahissent si souvent ! Qu'arrive-t-il à ceux qui continuent à leur écrire ? Ne sentent-ils pas qu'ils se dispersent ? Ou bien font-ils un travail utile pour Mère de cette façon ? Comme certaines personnes sont fortes en dépit de la correspondance et d'autres choses qu'elles font ! Je crois que leur correspondance maintient un sens de comparaison dans leur esprit entre les sâdhak ici et les gens de l'extérieur, et cela les aide à rester sérieux. En tout cas, si je me souviens bien, lorsque j'écrivais à ma famille, j'avais à peine l'impulsion et l'idée d'aller les retrouver.

Je suppose que cela fonctionne différemment pour différentes natures. Certains profitent grandement du fait de ne pas écrire ; après quelque temps, ils perdent tout contact avec l'ancienne vie. Il y en a d'autres qui ne cessent de penser à leurs parents, de rêver d'eux, de lieux et de scènes d'autrefois, de visages du passé etc. etc. ; d'autres en rêvent pendant la moitié de la nuit mais n'y pensent jamais quand ils sont éveillés. Moi-même, (il n'y a pas si longtemps), je me suis surpris à rêver du Gaekwar et même parfois maintenant, Barin apparaît de la façon la plus inattendue. Les impressions du subconscient s'effacent très lentement. Pourtant, je pense que ne pas les rappeler aide vraiment. Je ne suis pas sûr du sérieux des personnes dont vous parlez. Je sais que dans certains cas, écrire maintient les vieux attachements et empêche la conscience physique d'être libre, ce qu'elle serait autrement.

14 juin 1935

realisation that it is a trick of the adverse Powers) seems to me more to fit in with the facts of these cases.

15 June 1935

I was reading Balzac's novel in French and somehow I felt it had much of ordinary love and marriage. I had a sudden impulsion to give it up and I put it back that very day. At the time Pavitra was there in the Library and he chose for me the book "Civilisation" containing minor events of the War, especially in war hospitals. I am reading it from 8 to 9 in the morning during work, and it is not so distracting a book. However, today in the afternoon, while doing some exercises from Ahn's course, I began to feel uneasy, almost up to the point of having the sex-sensation. Was it not pressure from Mother not to read during work? I felt so for a time and, knowing that Mother was not particular about it and as the work was not being neglected, I partially reassured myself. What is the exact thing to do? I do not read French because it is interesting for its own sake, but because you said it is likely to be useful. If it were for its own sake, I would rather perfect my Sanskrit and German and Shorthand. Still, as you said, it is a passion for its own satisfaction. But I can as well do without French if it is not necessary, though when I take it up I concentrate on it to the exclusion of everything else. Anyway, is there a pressure to stop it?

No, there is no pressure to stop French at all. Why should there be? I don't see how the uneasiness that came could have anything to do with your reading — unless it was an old association that came up mechanically. But perhaps it was a wave in the atmosphere that passed and touched you — such things do often come.

I had a dream in which Mother had gone to Bombay for half a day, and we were expecting her return at six o'clock in the evening. There was a rumour however that Mother may not come back at all, as there was some work with Gandhi. I went to Dyuman and enquired about it. He said it was not possible and that she will be coming soon. Then we saw a European woman with her hair cut and two other Hindu women accompanying her. I said to myself that she must be a disciple

J'ai bien sûr eu auparavant l'expérience de vagues d'amour, qui ont déçu en se dispersant ou se sont changées en mouvements sexuels. Mais aujourd'hui c'est différent. Ce n'est pas exactement de « l'amour » comparé à ce que j'ai déjà senti mais ce n'est pas exactement non plus de la paix. Aussi vais-je le décrire en pentamètre iambique comme ceci :

« Une douceur silencieuse dérobe le centre psychique. »

La douceur psychique peut-être ? C'est quelque chose que beaucoup de sâdhak ressentent quand le psychique commence à être actif de lui-même.

Par tamisage, j'entends que ceux qui ne sont pas assez sincères vont s'en aller avec le temps, parce que la pression de la force sera ressentie comme désagréable. Mais je ne prétends pas que ceux qui restent ici soient aptes au yoga. Car il peut arriver que ceux qui ne sont peut-être pas si aptes restent plus fermes dans leur décision de ne pas partir que ceux qui pourraient être plus aptes mais qui, sur certains points de leur nature, sont extrêmement faibles.

Je ne comprends pas. L'on peut être ferme sur la décision de ne pas partir pour des raisons qui n'ont rien à voir avec la sâdhanâ ou simplement parce que l'on ne sent pas la pression. Donc le processus du tamisage n'aurait rien à voir avec la sincérité. Le point faible qui expose quelqu'un au plan des forces hostiles et une vigilance de défense insuffisante ou bien l'ignorance de l'attaque (quand on ne se rend pas compte que c'est un truc des Pouvoirs adverses) me semblent mieux correspondre à ce genre de cas.

15 juin 1935

J'étais en train de lire un roman de Balzac en français et j'ai eu l'impression que d'une certaine façon, il était plein d'histoires d'amour ordinaire et de mariage. J'ai été saisi par l'impulsion soudaine d'arrêter et je l'ai remis à sa place, le jour même. À ce moment-là, Pavitra se trouvait à la Bibliothèque et il a choisi pour moi le livre « Civilisation » qui contient des incidents mineurs de la Guerre, en particulier dans les hôpitaux qui accueillent les blessés de guerre. Je le lis pendant le travail, le matin de 8h à 9h. Ce n'est pas un livre qui déconcentre. Cependant,

of Gandhi who is fond of getting people's hair cut and does it whenever he can. After a time, Mother came and the atmosphere got changed into one of peace and joy. Perhaps they are formations of Gandhians moving about on the subtle planes.

It looks like that. But on the vital plane all sorts of things happen — contacts, workings which can take dream forms like these.

16 June 1935

Jaswant told me how Premanand has often been insulting him. The other day Premanand told Girdharlal that Jaswant was saying bad things about Harin and even writing such letters to him. I do not know of any other details, but I know that Premanand has a good deal of hatred for Jaswant, and he may be acting from that hatred. But why does Jaswant allow himself to be insulted so much that he has to go to his room and weep over it? Either he should live far above these things or break them by bringing them down to the material level. But he is afraid of doing that, so he lives all the time with the sense of not being able to do anything. Equally, how can one ignore his own hatred for Premanand? Jaswant sometimes talks of high things, but, when he talks of some persons, he leaves you full of hatred for them. As a matter of fact, I have almost decided to speak harshly to Premanand so that he may understand a little. But Premanand also does the same thing when he talks to me with hatred for a person — I become full of that feeling for a time whereas normally I can hardly keep it in me. Anyway, what can be done here to Jaswant or Premanand and how long can they contain their hatred for each other? Can't you do anything to Premanand in this matter of insulting others?

Each has to get rid of his wrong reactions — they are here for that. What other remedy is there? If they are not prepared to do that, then we remain on the ground of the ordinary life where one has to do as in a big family, intervening in quarrels, reconciling, soothing, rebuking, punishing, lecturing, somehow getting things going until the next clash. There is no end to that and we gave it up long ago. Each must mend himself — there is no other way out of it.

cet après-midi, tandis que je faisais des exercices du cours d'Ahn, j'ai commencé à me sentir mal à l'aise, presque au point d'avoir une sensation sexuelle. N'était-ce pas dû à la pression de Mère qui ne veut pas qu'on lise pendant le travail? C'est ce que j'ai ressenti pendant un temps et puis, sachant que Mère n'est pas exigeante sur ce point et que je ne négligeais pas mon travail, je me suis rassuré en partie. Que faut-il faire exactement? Je ne lis pas du français parce que c'est intéressant en soi, mais parce que vous avez dit que ce sera probablement utile. Si c'était le français pour le français, j'aimerais mieux perfectionner le sanskrit, l'allemand et la sténo. Pourtant, comme vous le dites, c'est une passion pour sa propre satisfaction. Mais je peux aussi bien arrêter le français si ce n'est pas nécessaire, bien que lorsque je le reprends je me concentre dessus à l'exclusion de toute autre chose. Quoi qu'il en soit, y a-t-il une pression pour que je l'arrête?

Non, il n'y a pas du tout de pression pour que vous arrêtiez le français. Pourquoi y en aurait-il une? Je ne vois pas comment le malaise que vous avez ressenti aurait un lien avec votre lecture, à moins qu'il ne s'agisse d'une vieille association réapparue mécaniquement. Mais peut-être était-ce une vague dans l'atmosphère qui passait et vous a touché : de telles choses se produisent fréquemment.

J'ai rêvé que Mère était allée à Bombay pour une demi-journée et nous attendions son retour à 18h. Cependant une rumeur circulait qu'elle ne reviendrait peut-être pas, car il y avait du travail à faire avec Gandhi. Je suis allé voir Dyuman pour m'informer. Il m'a répondu que ce n'était pas possible et qu'elle reviendrait vite. Puis nous avons vu une Européenne aux cheveux coupés, accompagnée de deux autres femmes hindoues. Je me suis dit que l'Européenne devait être une disciple de Gandhi; ce dernier aime faire couper les cheveux des gens et le fait dès qu'il le peut. Peu après, Mère est revenue et l'atmosphère s'est changée en paix et joie. Peut-être s'agit-il de formations de Gandhiens qui se meuvent dans les plans subtils.

Oui, on dirait. Mais sur le plan vital, toutes sortes de choses arrivent : contacts, activités qui peuvent prendre de telles formes de rêves.

16 juin 1935

I find that during the night, especially after 1.00 or so, I do not sleep at all. I get up at intervals, move about and try to sleep again, and this so-called sleep is full of dreams. It is doubtful as to whether they are dreams or thoughts in a semi-waking state, for there is not the depth of dreams. In the morning I feel the sleep insufficient, but afterwards I feel nothing.

I do not know why so many people just now are suffering from this inability to sleep. Heat perhaps?

17 June 1935

(Suite de la page 71)

Jaswant m'a raconté comment Premanand l'a souvent insulté. L'autre jour Premanand a dit à Girdhalal que Jaswant disait de vilaines choses sur Harin et allait même jusqu'à les lui écrire. Je n'ai pas d'autres détails, mais je sais que Premanand nourrit beaucoup de haine envers Jaswant et que probablement, il agit sous l'influence de cette haine. Mais pourquoi Jaswant se laisse-t-il insulter au point qu'il doive aller s'enfermer dans sa chambre pour pleurer? Soit il devrait vivre loin au-dessus de ces choses, soit les briser en les faisant descendre sur le plan matériel. Mais il a peur de faire ça; ainsi vit-il constamment avec la sensation d'être incapable de faire quoi que ce soit. De même, comment quelqu'un peut-il ignorer sa propre haine envers Premanand? Parfois Jaswant dit des choses élevées mais, quand il parle de certaines personnes, il vous laisse pénétré de haine envers elles. En fait, j'ai presque décidé de parler durement à Premanand pour qu'il comprenne un peu. Mais Premanand fait la même chose quand il me parle de quelqu'un avec haine : pendant un temps ce sentiment me remplit tandis que normalement, je peux à peine le contenir. De toute façon, qu'est-ce qui peut être fait dans ce cas pour Jaswant et Premanand et pendant combien de temps vont-ils retenir leur haine réciproque? Ne pouvez-vous pas faire quelque chose en ce qui concerne les insultes de Premanand?

Tous doivent se débarrasser de leurs mauvaises réactions : c'est pour cette raison qu'ils sont ici. Quel autre remède y a-t-il? S'ils ne sont pas prêts à faire cela,

alors nous restons sur le plan de la vie ordinaire où il faut faire comme dans une grande famille : intervenir dans les disputes, réconcilier, calmer, réprimander, sermonner, faire avancer les choses, d'une manière ou d'une autre, jusqu'à la prochaine crise. C'est sans fin, et nous y avons renoncé il y a longtemps. Chacun doit se corriger : il n'y a pas d'autre solution.

Je constate que pendant la nuit, surtout après une heure du matin, je ne dors pas du tout. Je me lève par intervalles, me promène et essaie de me rendormir, et ce soi-disant sommeil est plein de rêves. S'agit-il de rêves ou de pensées dans un état semi-éveillé, je ne sais, car il manque la profondeur des rêves. Au matin, je trouve que je n'ai pas assez dormi mais après, je ne sens plus rien.

Je ne sais pas pourquoi tant de gens souffrent en ce moment de l'incapacité de dormir. La chaleur peut-être ?

17 juin 1935

SRI AUROBINDO

References to the Articles in This Issue

“Equality in *The Synthesis of Yoga*”: *The Synthesis of Yoga*, Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 23, pp. 221-25; French translation: *La Synthèse des Yogas – I*, 1992, p. 249-54. “Correspondence with Prithwi Singh”: *New Correspondences of the Mother [I]*, pp. 369-79; French translation published here for the first time. “Refuge in the Mother”: *The Mother with Letters on the Mother*, CWSA vol. 32, pp. 36, 294; French translations: published here for the first time. “Talk of 21 March 1956”: *Entretiens 1956*, 1995, p. 102-03; English translation: *Questions and Answers 1956*, Collected Works of the Mother (CWM) vol. 8, pp. 94-95. “A New and Better World”: *Letters on Yoga IV*, CWSA vol. 31, p. 861; French translation published here for the first time. “An Intense Aspiration”: French original and English translation: *Bulletin* Feb. 1983, pp. 38-41. “Difficulties in Sadhana”: *Letters on Himself and the Ashram*, CWSA vol. 35, pp. 372-74, 376; French translations published here for the first time. “Transforming the Body-Consciousness”: French originals: (1-3) *Entretiens 1954*, 1992, p. 117-19, 415, 418-19, (4) *Prières et Méditations*, 1990, p. 226; English translations: (1-3) *Questions and Answers 1954*, CWM vol. 6, pp. 110-11, 388-89, 391-92, (4) *Prayers and Meditations*, CWM vol. 1, p. 207. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31, and in *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

17 November 2022

Devotees could visit the Mother's room after a long gap.

The message distributed on the occasion had a facsimile of the Mother's message:

Look into the depths of your heart and you will see there the Divine Presence.

With my blessings

There was a meditation around the Samadhi in the morning.

During the evening meditation, a recording of the Mother's reading of her reminiscences and Sunil's New Year music for 1973 was played.

20 November 2022

During the evening meditation in the Playground a recording of the Mother's organ music 'Aspiration of the Body' was played.

24 November 2022

Meditation around the Samadhi in the morning.

Visit to Sri Aurobindo's room.

The message distributed on the occasion was:

Religion's real business is to prepare man's mind, life and bodily existence for the spiritual consciousness to take it up; it has to lead him to that point where the inner spiritual light begins fully to emerge. It is at this point that religion must learn to subordinate itself, not to insist on its outer characters, but give full scope to the inner spirit itself to develop its own truth and reality.

Sri Aurobindo

There was March Past in the Playground in the evening, music by the Ashram band, meditation with a recording of the Mother's reading of passages from *Savitri*, Book III, canto 2.

5 December 2022

Meditation in the Ashram in the morning.

Visit to Sri Aurobindo's room.

The message had the facsimile of the Mother's message:

Rapport trimestriel

17 novembre 2022

Après une longue interruption, les disciples et les visiteurs ont pu se rendre dans la chambre de la Mère.

Le message qui a été distribué à cette occasion comportait un facsimile du message de la Mère :

Regardez au fond de votre cœur et vous y verrez la Présence divine.

Bénédiction.

Une méditation collective a eu lieu à l'Ashram à 6 h du matin autour du Samâdhi.

Pendant la méditation du soir, nous avons pu entendre un enregistrement de la Mère sur ses réminiscences ainsi que la musique du Nouvel An de 1973 composée par Sunil.

20 novembre 2022

Pendant la méditation du soir au Terrain de jeu, nous avons pu entendre un enregistrement de la musique de Mère intitulé « Aspiration du corps ».

24 novembre 2022

Méditation autour du Samâdhi le matin.

Visite de la chambre de Sri Aurobindo.

Le message distribué à cette occasion était le suivant :

... la vraie raison d'être de la religion est de préparer l'existence mentale, vitale et corporelle de l'homme pour que la conscience spirituelle en prenne la charge ; elle doit le conduire jusqu'au stade où la lumière spirituelle intérieure commence à émerger pleinement. C'est alors que la religion doit apprendre à se subordonner, à ne pas insister sur les caractères extérieurs, mais à laisser le champ libre à l'esprit intérieur pour qu'il développe lui-même sa propre vérité et sa propre réalité.

Sri Aurobindo

Le soir après le défilé et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu, au cours de laquelle nous avons entendu un enregistrement lu par la Mère d'un passage de *Savitri*, extrait du Livre III, chant 2.

Sri Aurobindo is constantly among us and reveals himself to those who are ready to see and hear him.

Blessings

Meditation in the evening in the Playground with Sunil's musical composition for Book IX , Canto 1 of *Savitri*.

9 December 2022

During the evening meditation in the Playground, a recording of Dr. Sanyal's article, 'A Call from Pondicherry' was played.

1 January 2023

Morning meditation with the Mother's New Year music of 1963.

Education – Physical – Fourth Season

The competitions held in the fourth season, in October, were as follows: Men – Aquatics; Women – Gymnastics; Juniors – Games; Older Children – Athletics; and Roller-skating which was open for Groups A5 to A1.

The Younger Children of A3, A4 and A5 participated in Gymnastics Competitions as per the following schedule:

August – A4, September – A5, October – A3.

Men – Aquatics

The Men's Aquatic Competitions were held during the month of October. The entries from the different groups were as follows: Group D – 47, Group F – 8, Group H – 12, Captains – 2, Non-Group – 3 and R&D – 1, bringing the total to 73 entries. All timings were electronically taken by a computer. The Competitions were held for 31 events over different distances in Freestyle, Back Stroke, Breast Stroke, Butterfly, Individual Medley, Crawl Relays, Medley Relays, Underwater Swimming and Water Polo.

Women – Gymnastics

In the Women's Gymnastics the number of participants was: Group C – 54 and Group E – 25, bringing the total to 79. Competitions were held as usual in the following four categories: (1) Artistic Gymnastics (consisting of five events: Asymmetrical Bars, Parallel Bars, Balance Beam, Floor Exercises and Tumbling); (2) Rhythmic Gymnastics with Clubs for apparatus; (3) Gymnastic Tests consisting nine exercises: Squat Thrust, Modified Chin-up, Squat, Step Up, Rope Skipping, Sit-up, Hyper-extension, Plank and Surya Namaskar; (4) Mass Exercises. This year weight-lifting was introduced; the item focused on strength & endurance. There was a demonstration of the best routines on all the apparatuses on the last day of the season, the 31st of October 2022.

5 décembre 2022

Méditation à l'Ashram le matin.

Visite de la chambre de Sri Aurobindo.

Le message distribué comportait le facsimile du message de la Mère :

Sri Aurobindo est sans cesse avec nous et il se révèle à ceux qui sont prêts à le voir et à l'entendre.

Bénédictions.

Le soir, méditation au Terrain de jeu, au cours de laquelle nous avons entendu une composition musicale de Sunil inspirée de *Savitri*, Livre IX, Chant 1.

9 décembre 2022

Pendant la méditation du soir au Terrain de jeu, nous avons entendu un enregistrement de l'article du Dr Sanyal, « Un appel de Pondichéry ».

1^{er} janvier 2023

Méditation du matin avec la musique de la Mère du Jour de l'An de 1963.

Éducation physique : quatrième saison

Au mois d'octobre s'est tenue la dernière saison des compétitions sportives. En voici le programme : Hommes — natation ; dames — gymnastique ; juniors — jeux ; enfants — athlétisme. Patin à roulettes pour les groupes A5 à A1.

Les jeunes enfants des groupes A3, A4 et A5 ont participé aux compétitions de gymnastique :

Août — A4, Septembre — A5, Octobre — A3.

Hommes – Natation

Les 73 participants étaient répartis comme suit : Groupe D — 47, Groupe F — 8, Groupe H — 12, Capitaines — 2, Hors-Groupe — 3 et R&D — 1. Tous les chronométrages ont été enregistrés électroniquement sur ordinateur. Les compétitions se sont tenues pour 31 épreuves dont le crawl, le dos crawlé, la brasse, la brasse papillon, les courses de relais, le water-polo, la nage sous-marine etc.

Dames – Gymnastique

Les 79 participantes étaient réparties comme suit : C — 54 et E — 25. Les épreuves étaient divisées en 4 catégories : (1) gymnastique olympique : barres asymétriques, barres parallèles, équilibre sur poutre, exercices au sol et tumbling (2) gymnastique rythmique (3) exercices de gymnastique comprenant 9 épreuves (4) exercices d'ensemble. Cette année, une nouvelle catégorie en haltérophilie a été ajoutée : compétition

Juniors – Games

63 boys and girls, 29 from Group B1 and 34 from Group B2, participated in the Games Tournament. Matches were held in the following games: Basketball, Volleyball, Hockey, Football and 7-Man Football. The matches were keenly contested.

Older Children – Athletics

78 children, 39 from Group A1 and 39 from Group A2 participated in track and field events suited for children in the age-group 11 to 14. All events including Modified Pentathlon, 200m Run & 1500m Walk could be held as per schedule as it did not rain. The Competitions culminated with Tug of War and Novelty Races.

Younger Children – Gymnastics

All the 90 children of Groups A3, A4 & A5 participated in the Gymnastics Competitions. The children of Group A3 (aged 10-11) also competed in Team and Individual Mass Exercises. The children of Group A4 (aged 8-9), apart from the standard events, had Marching Competition: group-wise and combined.

Annual Physical Demonstration on 2nd December 2022

2022 marks the 150th Birth Anniversary of Sri Aurobindo and the 75th Anniversary of the Liberation of Mother India. The theme of the programme on the occasion of the 79th anniversary was 'Delight in Unity'.

It began with March Past and Vande Mataram. The Welcome Drill called "La Marche Joyeuse" was performed by the youngest children who marched and skipped to jolly tunes. The rest of the items followed: 'Allons-y' (Let's go!), Kaleidoscope, Rhythm of Beauty, Elegance and Power, Gouttes d'or (by the former students of S.A.I.C.E.), Alive in Rain, Lads Dare to Climb, Salutation, Brass Band Orchestra and Mass exercises, followed by the last item called 'Delight in Unity', in which all the participants formed the spiritual map of India as is drawn in the Play Ground, with the Mother's symbol in the centre and "75" written at the top of the map. The following beautiful message of the Mother was read out:

"India is not the earth, rivers and mountains of this land, neither is it a collective name for the inhabitants of this country. India is a living being, as much living as, say, Shiva. India is a goddess as Shiva is a god. If she likes, she can manifest in human form."

The Mother's inspiring lines were played in her voice:

Sri Aurobindo always loved deeply his Motherland. But he wished her to be great, noble, pure and worthy of her big mission in the world. He refused to let her sink to the sordid and vulgar level of blind self-interests and ignorant prejudices. This is why, in full conformity to his will, we lift high the standard of truth, progress and transformation of mankind, without caring for those

de force et d'endurance. La saison s'est achevée le 31 octobre par une démonstration.

Juniors – Jeux d'équipe

63 participants, garçons et filles, dont 29 du groupe B1 et 34 du groupe B2 ont pris part aux tournois de basket, volley, hockey, football et football à 7. Tous les matchs ont été âprement disputés.

Enfants – Athlétisme

78 enfants : 39 de A1 et 39 de A2 ont pris part à des épreuves individuelles et par équipes, adaptées à leurs capacités (11 à 14 ans). Toutes les épreuves prévues ont pu se tenir dont le pentathlon modifié, la course du 200m et le 1500m marche car cette année il n'a pas plu. La saison s'est achevée sur le tir à la corde et les courses de fantaisie.

Jeunes enfants — Gymnastique

Les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5 ont pris part aux épreuves de gymnastique. Les enfants de A3 ont pris part à des compétitions individuelles et aussi par équipes pour les exercices d'ensemble.

La démonstration de culture physique du 2 décembre 2022

L'année 2022 marque le cent cinquantième anniversaire de la naissance de Sri Aurobindo et le soixante-quinzième anniversaire de la Libération de l'Inde. Le titre du programme était : « Joie dans l'Unité ». La démonstration a commencé par le défilé et le Bande Mataram.

Au programme : *La Marche joyeuse* suivie de *Allons-y ; Kaléidoscope, Rythme de beauté, Élégance et force, Gouttes d'or* (par les anciens élèves de l'école) ; Exercices d'ensemble ; Au revoir dans lequel tous les participants ont formé la carte de l'Inde non divisée telle qu'elle est dessinée au Terrain de jeu avec le symbole de la Mère au centre et « 75 » en haut de la carte. Le beau message suivant prononcé par la Mère a été diffusé :

« L'Inde n'est ni le sol, ni les rivières et les montagnes de cette contrée, ni le nom collectif des habitants de ce pays. L'Inde est un être vivant, aussi vivant que Shiva par exemple. L'Inde est une déesse comme Shiva est un dieu. Si elle le veut, elle peut se manifester sous une forme humaine. »

Puis l'enregistrement suivant prononcé par la Mère a été joué :

Sri Aurobindo a toujours aimé profondément sa Mère Patrie, mais il l'a voulue grande, noble, pure et digne de sa grande mission dans le monde. Il n'accepte pas qu'elle se ravale au niveau sordide et grossier des intérêts aveugles et des préjugés ignorants. C'est pourquoi, en plein accord avec sa volonté, nous élevons bien haut l'étendard de la Vérité, du progrès et de la transformation humaine, sans nous soucier de ceux qui, par ignorance,

who, through ignorance, stupidity, envy or bad will, seek to soil it and drag it down into the mud. We carry it very high so that all who have a soul may see it and gather round it.

The programme concluded with Jana Gana Mana.

Participation from the various groups was as follows: A5 – 13; A4 – 8; A3 – 11; A2 – 13; A1 – 10; B2 – 17; B1 – 19; C – 29; D – 24; E – 74; F – 25; G – 87; H – 98; Non-Group – 22; Captains – 30; Casual – 12; Former Students – 129, and Band Players – 25, bringing the total to 666.

After the programme, a key-chain with the programme's logo was distributed to all the participants and those associated with its organisation.

This year too selected photos of the programme were arranged item-wise in an album with appropriate quotations and offered to the Mother on 2nd of December 2022. A video on the programme is under preparation.

Annual Outings

Some members of groups A3, A1 & A2 went to Gingee and Pannamalai (67km). The younger children (A3, A4, A5) went to the Lake Estate (10km) and Gingee Barrage (16km). Older members went camping in smaller groups to Kachirapalayam (120km) and Gingee.

Reopening of the School

After the annual recess, all the educational activities of the Centre of Education — academic, cultural and physical resumed on December 16. There was a March Past at the Playground in the evening.

Christmas

The Christmas ('Return of the Light') function was held in the School this year.

Prize Distribution

On New Year's Day, there was a March Past at the Playground in the evening, followed by the Prize Distribution for the year 2022. This was followed by a meditation.

Group Re-organisation: 2022–2023

After the re-organisation of the Groups for the new session, the total number of members in the Department of Physical Education now stands at 1305, against last year's total of 1368 members.

This year 5 girls and 10 boys from the Kindergarten were admitted to Group A5. There were also 15 newly-admitted students of the Centre of Education, 6 girls and 9

stupidité, envie ou mauvaise volonté, s'efforcent de le salir et veulent le traîner dans la boue. Nous le dressons très haut afin que ceux qui ont une âme puissent le voir et s'assembler autour de lui.

Le programme s'est terminé par l'hymne national, Jana Gana Mana.

La participation des différents groupes était la suivante : A5 - 13 ; A4 - 8 ; A3 -11 ; A2 - 13 ; A1 - 10 ; B2 - 17 ; B1 - 19 ; C - 29 ; D - 24 ; E - 74 ; F - 25 ; G - 87 ; H - 98 ; Hors-Groupe - 22 ; Capitaines - 30 ; Groupe libre - 12 ; Anciens élèves - 129 ; Fanfare - 25. Au total : 666.

Après la démonstration, tous les participants et les volontaires ont reçu un porte-clé.

Sorties annuelles

Certains membres des groupes A3, A1 et A2 sont allés à Gingy et Pannamalai (67km). Les plus jeunes (A3, A4, A5) sont allés au lac (Lake Estate) (10km) et au barrage de Gingy (16km). D'autres membres plus âgés sont partis par petits groupes faire du camping à Kacharipalayam (120km) et à Gingy.

Réouverture de l'école

Après les vacances annuelles, toutes les activités éducatives du Centre d'Éducation — académiques, culturelles, physiques — ont enfin pu reprendre pleinement le 16 décembre. Un défilé a eu lieu le soir au Terrain de jeu.

Noël

Le programme de Noël (« Retour de la Lumière ») s'est tenu cette année à l'École.

Distribution des prix

Le Jour de l'An, après le défilé au Terrain de jeu, a eu lieu la distribution des prix pour l'année 2022, suivie d'une méditation.

Réorganisation des groupes d'éducation physique

Après réorganisation des groupes, le Département d'éducation physique compte aujourd'hui 1305 membres. (1368 l'année dernière).

Cette année, 5 filles et 10 garçons de la maternelle ont été admis au groupe A5. En outre, 15 élèves (6 filles et 9 garçons) ont été admis à l'école et aux groupes.

Les plus jeunes membres du groupe A5 forment un ensemble de 17 enfants, tous âgés de 6 ans. Le sportif le plus âgé du groupe H a 99 ans.

À la fin de l'année scolaire, 30 étudiants (13 filles et 17 garçons) ont terminé leurs études au Centre d'Éducation.

boys who were taken into the Groups.

The youngest Group members are a batch of 17 children who are all 6 years of age from Group A5 and the senior-most is a 99-year old man from Group H.

At the end of the last session 13 girls and 17 boys making a total of 30 students completed their studies at the Centre of Education.

The number of members in the Groups as on 1st January, 2023 is as follows:

Group	Girls/Women	Boys/Men	Total
A5	11	19	30
A4	17	13	30
A3	11	19	30
A2	24	16	40
A1	22	18	40
B2	24	16	40
B1	18	22	40
C	61	–	61
D	–	59	59
E	87	–	87
F	–	38	38
G	151	–	151
H	–	131	131
Captains	32	41	73
Non-Group	155	154	309
Casual	65	77	142
R&D	1	3	4
Total	679	626	1305

Education Academic — Extension Lectures

On 18 December, Satyajit Ghosh gave an audio-visual presentation ‘Inspired Journeys’ in the Hall of Harmony.

On 6 January, Amartya Kumar Dutta spoke on Acharya Prafulla Chandra Ray in the Hall of Harmony.

Cultural Programmes

On 11 November, a programme was arranged in the Salle d’art on the occasion of Sanskrit Day.

On 9 January, the students of the Mother’s International School, New Delhi, presented ‘Adventure of Consciousness’, a ballet based on Sri Aurobindo’s vision of human destiny. The programme was held in the Theatre.

On 20 January, Sudakshina Das presented a programme of Hindustani classical

Nous donnons ci-dessous la répartition actuelle des groupes sportifs (janvier 2023) :

Groupes	Dames	Hommes	Total
A5	11	19	30
A4	17	13	30
A3	11	19	30
A2	24	16	40
A1	22	18	40
B2	24	16	40
B1	18	22	40
C	61	–	61
D	–	59	59
E	87	–	87
F	–	38	38
G	151	–	151
H	–	131	131
Captaines	32	41	73
Hors-groupe	155	154	309
Groupe libre	65	77	142
R&D	1	3	4
Total	679	626	1305

Cours et conférences

Le 18 décembre, présentation audio-visuelle de « Voyages inspirés » par Satyajit Ghosh, dans la Salle d’Harmonie.

Le 6 janvier, Amartya Kumar Dutta a parlé de Acharya Prafulla Chandra Ray, dans la salle d’Harmonie.

Vie éducative et culturelle

Le 11 novembre, journée du sanscrit, un programme culturel a eu lieu dans la Salle d’Art.

Le 9 janvier, les élèves de l’École Internationale de la Mère de New-Delhi, ont présenté au Théâtre, « l’Aventure de la Conscience », un ballet inspiré par la vision de Sri Aurobindo de la destinée de l’homme.

Le 20 janvier, récital de musique vocale Hindusthani de Sudakshina Das, accompagné par Bishnu Charan Panda (harmonium) et Uttam Ganguly (tabla).

vocal music. The accompanists were Bishnu Charan Panda (harmonium) and Uttam Ganguly (tabla).

Exhibitions

From 27 December to 1 January: “Rapturous Infinite” — an art exhibition by Jagadish Mohanty, Koyel Maji and Raj Maji. (Exhibition House)

From 6 to 12 January: ‘Layers’ by Akmal Husain and ‘Soul Traveller’ by Keiko Mima. (Exhibition House)

From 20 to 31 January: Photographs by Susil Pani — ‘The divinity of a symbol universe’ — Rathayatra of Shreekhetra and Ekambarakhetra. (Exhibition House)

Film Show

Bengali: Borunbabur Bondhu.

English & Spanish: Encanto.

Hindi: Major.

Documentary: My Octopus Teacher.

The live telecast of the finals of the FIFA World Cup 2022 was projected in the Playground.

Expositions

Du 27 décembre au 1^{er} janvier : « Rapturous Infinite », peintures de Jagadish Mohanty, Koyel Maji et Raj Maji. (Salle d'Exposition).

Du 6 au 12 janvier : « Layers » peintures et collages de Akmal Hussein et « Soul Traveller », aquarelles de Keiko Mima. (Salle d'Exposition).

Du 20 au 31 janvier : photographies de Sunil Pani sur le Rathayatra de Shreekhetra et Ekambarakhetra.

Films

Bengali : Borunbabur Bondhu.

Anglais et Espagnol : Encanto.

Hindi : Major.

Documentaire : My Octopus Teacher.

La diffusion en direct de la finale de la Coupe du Monde de football 2022 a été projetée sur grand écran au Terrain de jeu.



La vision de l'avenir



The Samadhi

Le Samâdhi

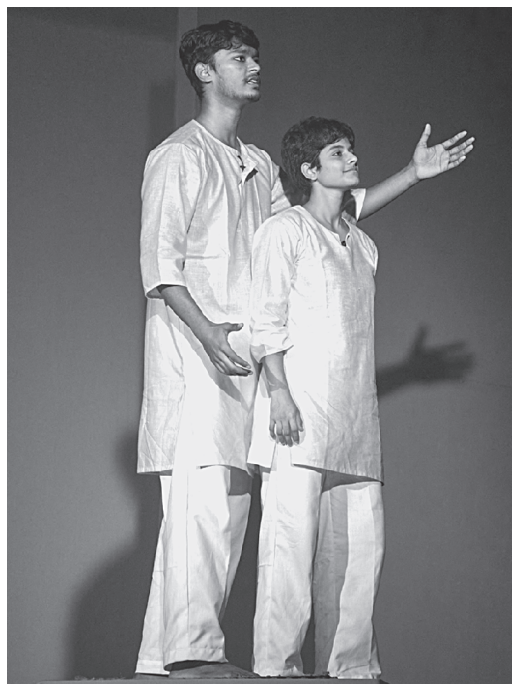


The Mother's Room at the Playground

La Chambre de la Mère au terrain de jeu

1st DECEMBER 2022

1^{er} DÉCEMBRE 2022

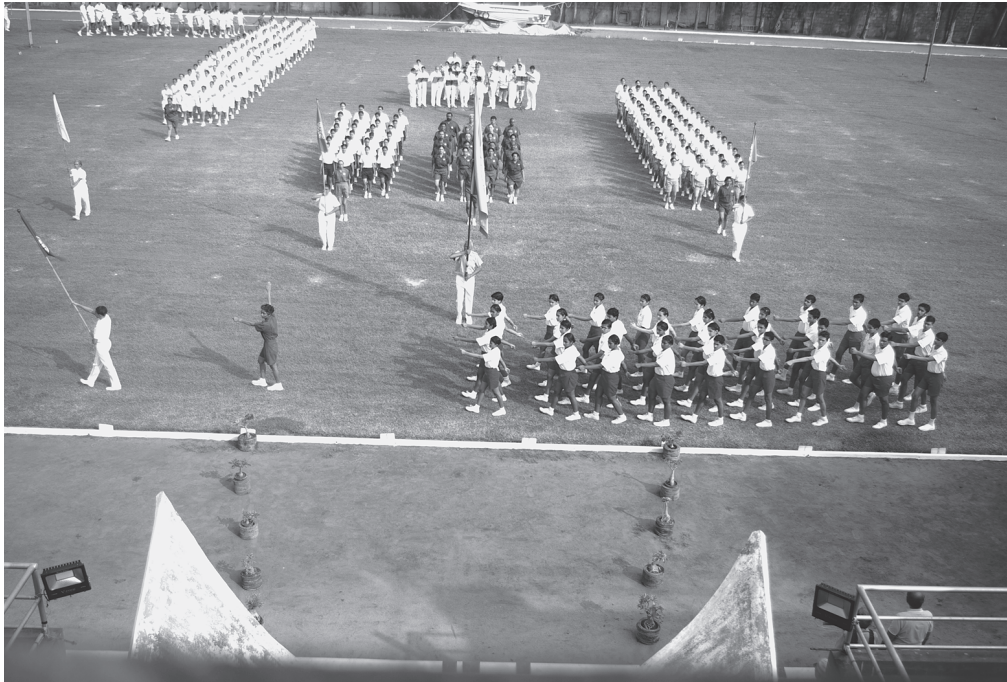


The Ascent to the Truth

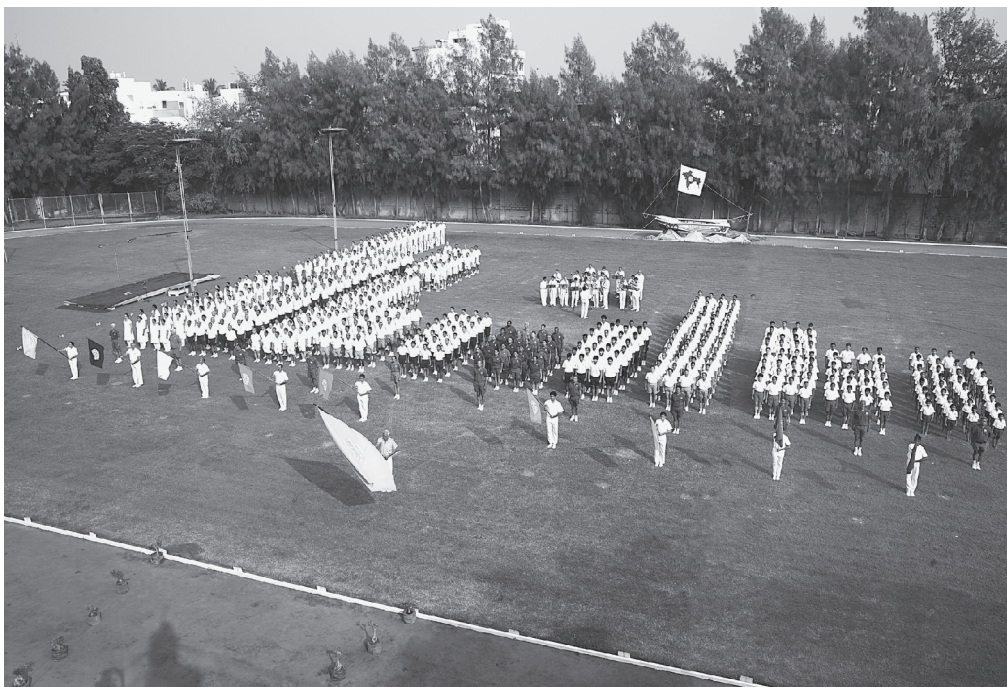
L'Ascension vers la Vérité

2nd DECEMBER 2022

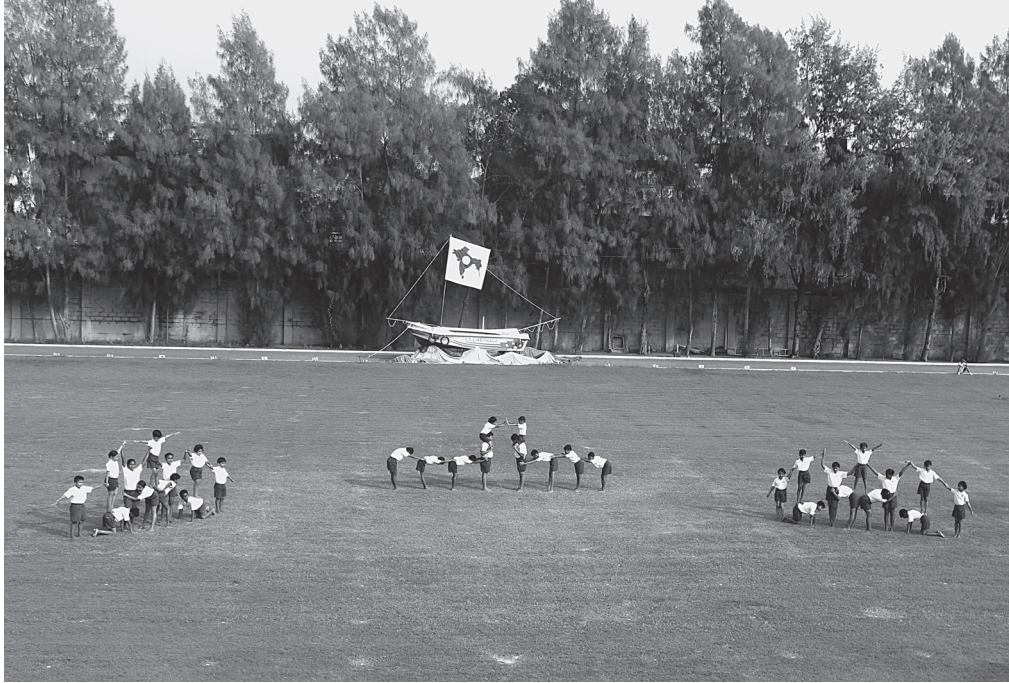
2 DÉCEMBRE 2022



March Past



Vande Mataram



Marche Joyeuse



Allons-y



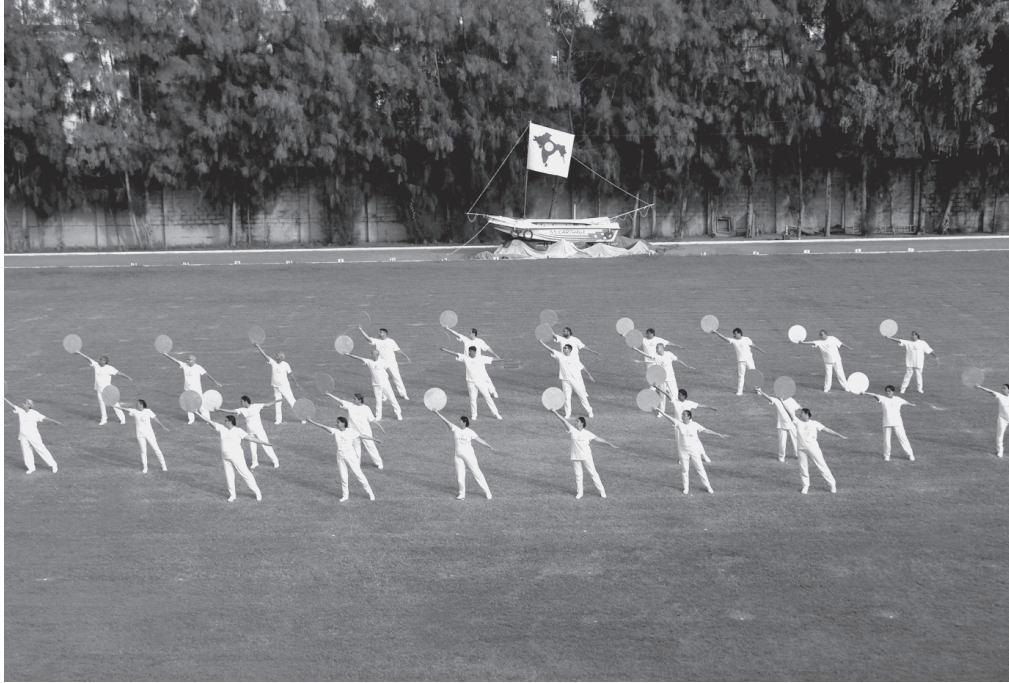
Kaleidoscope



Rhythms of Beauty



Elegance with Power



Gouttes d'or



Alive in Rain



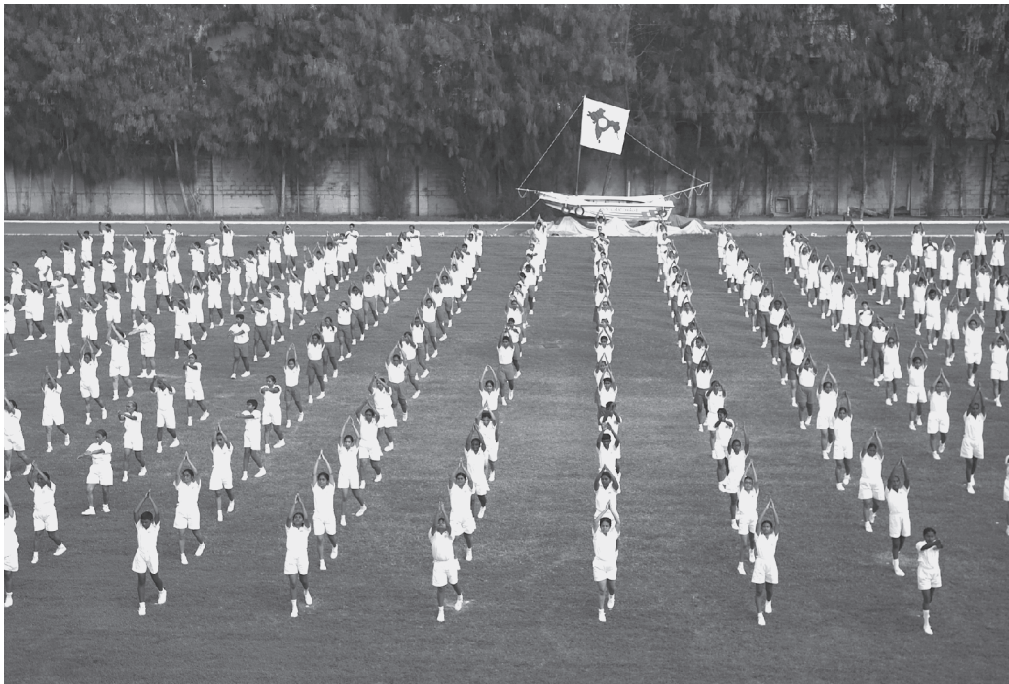
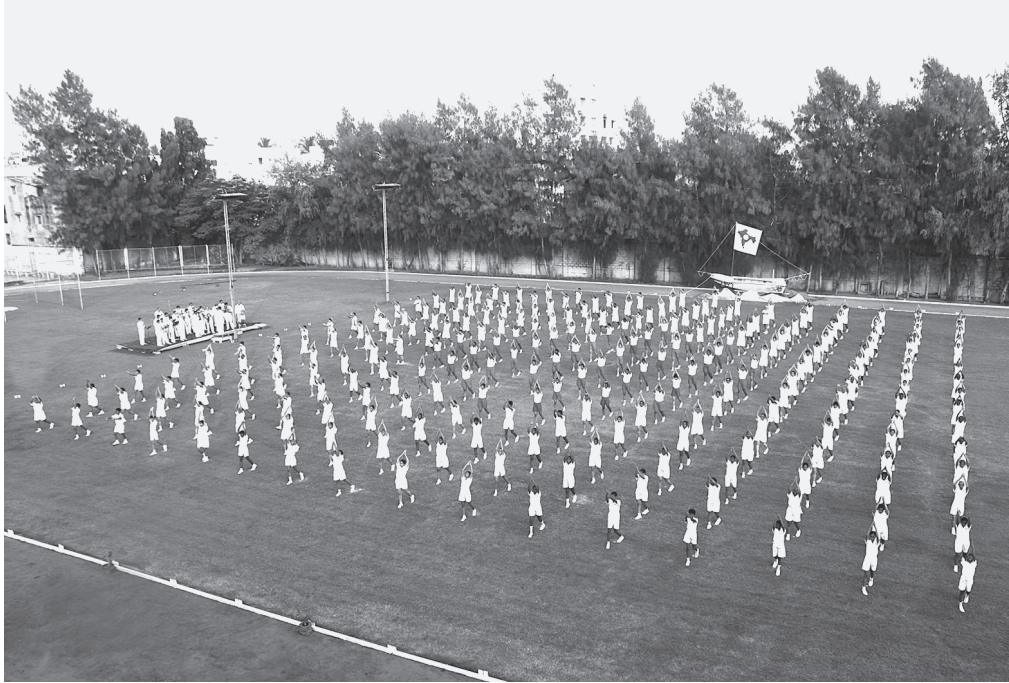
Lads Dare to Climb



Salutations



Band Concert



Mass Exercises



Delight in Unity

PRIZE DISTRIBUTION

DISTRIBUTION DES PRIX



At the School

À l'École



At the Playground

Au Terrain de jeu



Pottery Exhibition



Exposition de poterie

The Bakery

When Sanchi Ram De, a disciple from Chittagong, requested to join the Ashram, he was asked to learn how to bake bread before he came. With his arrival in May 1928, the bakery was started and the ashram stopped buying bread from the market. It was situated at first in the 'bakery house' — a house on the rue de la Marine, south of the main Ashram building — and later it moved to its current location, next to the Ashram laundry.

Initially, all the work was done manually. The workers would begin at 4 a.m., knead the dough by hand, put it into bamboo baskets and then bake it in an earthen oven — *Chulha*. Two types of bread were baked for the Ashramites, a round sweet bun and a salty loaf for slices. Breads made with different ingredients and cookies were also baked in small batches for selective distribution. Groundnuts were roasted with salt and turmeric which the Mother distributed in the Playground.

In 1932, Jatindranath Chaudhuri began working under Sanchi Ram and took charge of the bakery in July 1935 when Sanchi Ram returned to Chittagong. Pavitra (P.B. St. Hilaire) taught Jatindranath how to make his own yeast, and it was only after 1972 that the Ashram began buying yeast from the market.

The manual work continued until the fire ovens were replaced in the mid 90s and a machine was bought to knead the dough. Earlier, the dough was placed into wicker baskets, and later a transition to metal moulds was made. Since 1995, a diesel fired rotary rack is used for baking the bread. The racks are loaded with moulds containing the dough. Once the dough has risen, they are pushed into the oven.

The bakery produces approximately 700 loaves of bread daily, which can feed 1500 people. The following pages show the bakery in operation.

La boulangerie

Lorsque Sanchi Ram De, un disciple de Chittagong, a sollicité d'être admis à l'Ashram, on lui a demandé d'apprendre à faire du pain avant de venir. Son arrivée en mai 1928 a marqué le début de la boulangerie et l'Ashram a cessé d'acheter du pain du marché. Elle se trouvait d'abord dans la « bakery house », une maison située rue de la Marine, au sud du bâtiment principal de l'Ashram. Plus tard, elle a déménagé là où elle se trouve actuellement, à côté de la blanchisserie de l'Ashram.

D'abord, tout le travail se faisait à la main. Les travailleurs commençaient à 4h du matin, pétrissaient la pâte, la plaçaient dans des paniers de bambou et la faisaient cuire dans un four en terre appelé *Chulha*. On faisait cuire deux types de pain pour les Ashramites : un petit pain rond, sucré et un pain salé que l'on coupait en tranches. On préparait aussi des pains et des biscuits composés de différents ingrédients, en petites quantités, destinés à être distribués de façon sélective. On faisait également griller des cacahuètes avec du sel et du safran indien que la Mère distribuait au Terrain de jeu.

En 1932, Jatindranath Chaudhuri a commencé à travailler sous la direction de Sanchi Ram et a pris la responsabilité de la boulangerie lorsque Sanchi Ram est reparti pour Chittagong. Pavitra (P.B. St Hilaire) a enseigné à Jatindranath comment préparer sa propre levure et c'est seulement après 1972 que l'Ashram s'est mis à acheter la levure.

Dans les années 90, les fours à bois ont été remplacés par des fours électriques et une machine pour pétrir la pâte a été achetée, remplaçant le travail manuel. Auparavant, on plaçait la pâte dans des paniers en osier, puis plus tard, dans des moules en métal. Depuis 1995, on utilise une plaque tournante alimentée au diésel sur laquelle sont posés les moules contenant la pâte. Après que la pâte ait levé, les moules sont introduits dans le four pour faire cuire le pain.

La boulangerie produit approximativement 700 pains par jour, qui peuvent nourrir 1500 personnes. Dans les pages suivantes, on voit comment fonctionne la boulangerie.









**Registered Printed Newspaper
(periodical) No. 8890/57**

**Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education
Sri Aurobindo Ashram
Pondicherry - 605 002
India**

**Annual Subscription Rs. 200/-
Single copy Rs. 50/-**